

ENERO 2023

Panorama Suizo

Revista para la Quinta Suiza



**Suiza, a la sombra de la guerra,
apuesta por el poder del sol**

**Lago de Brienz: cómo este cuerpo de agua se ha convertido
en uno de los lagos más limpios de Suiza**

**En la carrera hacia las elecciones de 2023, los partidos políticos
muestran cada vez más interés por la “Quinta Suiza”**

SwissCommunity – the international interface for Swiss Abroad

The SwissCommunity online platform is the place to meet for Swiss Abroad. Find and contact members in your local area, for example in Hawaii.

Register now at:
members.swisscommunity.org



Install the SwissCommunity app on your smartphone!



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Our partners:

Switzerland Tourism.



Swiss Travel System.



SWI swissinfo.ch

BCGE

ASN International Insurance

CSS

YAPEAL

For a sustainable future for the Fifth Switzerland

With a bequest, you make it possible for the Organisation of the Swiss Abroad to continue to support and represent the rights of the Swiss Abroad.
www.swisscommunity.link/bequests



Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

Servicios consulares

dondequiera, fácilmente accesible en sus teléfonos celulares



Guichet en ligne DFAE
 Online-Schalter EDA
 Sportello online DFAE
 Online desk DFDA

www.fdfa.admin.ch

Petra, Jordania (2022)



4 Tema clave

Suiza acelera el paso en la producción de energía solar

9 Noticias

Elecciones al Consejo Federal de 2022: una vez más, mucha estabilidad y poco cambio

10 Reportaje

El lago de Brienz: ayer demasiado rico en nutrientes, hoy (casi) demasiado limpio...

13 Economía

Guerra del café: Migros reta a Nespresso, líder del mercado

14 Naturaleza y medio ambiente

La castaña revive como patrimonio cultural suizo

**Noticias de su región****17 Suiza en cifras****18 Política**

¿Qué nos queda de las elecciones de 2019? Un politólogo ofrece un balance retrospectivo

Los partidos suizos reaccionan ante el creciente peso de la "Quinta Suiza"

22 Literatura**24 Noticias del Palacio Federal**

Cómo quiere el DFAE crear conciencia entre los mayores de la "Quinta Suiza"

27 SwissCommunity-News

El Consejo de los Suizos en el Extranjero se pronuncia sobre la neutralidad suiza

30 En debate

Portada: Instalando paneles solares en el tejado del polideportivo de Sevelen (SG). Imagen de archivo Keystone (2011)

La banana veloz



¿Se acuerdan de la "Banana", de la Escuela de Ingeniería de Biena? No era una fruta. Era un automóvil solar de carreras con forma y color de banana, creado en 1985. De ahí su nombre. Su única fuente de energía era el sol. Por lo demás, este bólide de frágil aspecto era una utópica "caja de jabón", fabricada con materiales baratos: para el chasis se reciclaron viejos bastones de esquí de aluminio donados por el ejército suizo. La "Banana" por cierto no era una belleza; pero era veloz.

En la carrera de larga distancia de 1985, que cruzó todo el territorio suizo, la "Banana" llegó pisando los talones al Mercedes ganador. En 1986, los de Biena ya se habían vuelto imparables: con su vehículo perfeccionado, se convirtieron oficialmente en los primeros campeones del mundo de carreras de coches solares. Y en la carrera de vehículos solares más larga y dura del mundo, la que atraviesa toda Australia, en 1990 el equipo de Biena llegó al cénit: con su vehículo "Spirit of Biel II", superaron al gran favorito Honda y a todos los demás grupos de alta tecnología que participaron en la carrera. En más de una ocasión, el sol sonrió a los de Biena: tan solo en 1996 batieron diez récords de velocidad y distancia. Con una velocidad de 161 km/h, batieron el récord que en aquel entonces ostentaba General Motors.

¿Por qué esta retrospectiva? Porque nos invita a preguntarnos por qué Suiza, antaño pionera en materia de energía solar, se encuentra ahora solo en la mitad de la clasificación europea en cuanto al uso de esta energía. Aunque el "Spirit of Biel" nos permitió saborear las mieles del éxito, no fue el detonador de un cambio mayor en nuestra política energética.

Este giro ocurrió en septiembre de 2022, con una importante decisión del Parlamento suizo, que dio el visto bueno a la rápida construcción de grandes centrales solares en los Alpes. Esta decisión no fue el fruto de la utopía o del entusiasmo, sino del miedo: en Suiza también, la guerra en Ucrania ha hecho tambalear el suministro energético, provocando un considerable encarecimiento de la energía. Y como era de esperar, la nueva ofensiva solar suiza conlleva un conflicto interno, ya que enfrenta dos tipos de bienes naturales: a la vez que favorece la energía procedente de fuentes renovables, brinda menor protección a los paisajes naturales de montaña. Estos aspectos se abordan con mayor profundidad en la sección "Tema clave" de la presente edición (página 4 y siguientes).

Asimismo, hemos incluido algunas fotografías nostálgicas del "Spirit of Biel", en revue.link/banana. Estas imágenes tienen más de treinta años de antigüedad y datan de una época en la que la energía solar parecía estar a punto de imponerse en Suiza.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE

"Panorama Suizo", revista informativa para la "Quinta Suiza", es editada por la Organización de los Suizos en el Extranjero





Con la guerra, la energía solar empieza a conquistar los Alpes

En Suiza, la energía fotovoltaica representa alrededor del 6 % de la electricidad que se consume: un porcentaje relativamente modesto en comparación con otros países europeos. La guerra en Ucrania ha tenido el impacto de una descarga eléctrica: por doquier surgen proyectos solares, incluso en los Alpes. Pero al mismo tiempo va en aumento la polémica.

STÉPHANE HERZOG

Los especialistas suizos en energía solar fotovoltaica no salen de su asombro: desde que Rusia invadió Ucrania, la instalación de paneles fotovoltaicos se ha convertido de repente en una prioridad. Las empresas instaladoras están desbordadas. “Hemos duplicado nuestra plantilla con respecto a 2021”, explica Yvan Larterza, responsable de I-Watt, una pequeña empresa con sede en Martigny (Valais), que lidia con problemas de abastecimiento. “Hace cuarenta años, predicábamos en el desierto. Pero últimamente, las condiciones son favorables para las energías renovables y, en particular, para la energía solar fotovoltaica”, afirma Jean-Louis Scarazzini, quien dirige el Laboratorio de

Energía Solar y Física de Edificios de la EPFL.

Este ingeniero recuerda que, entre 1985 y 1995, Suiza se hallaba entre los países más avanzados en la carrera hacia la energía solar, antes de que se durmiera en los laureles y renunciara a formar un número suficiente de profesionales en este sector. Stéphane Genoud, Profesor de Gestión Energética en la Escuela Superior del Valais, lamenta este retraso. “En Europa, la legislación impone paneles solares en todos los edificios nuevos, y pronto será el caso también en los edificios ya existentes”, apunta. “Nosotros hemos tardado un poco en hacer el cambio”, admite el Consejero Nacional Liberal Jacques Bourgeois (Friburgo), quien trae a colación el caso de Ale-



mania del sur, donde la energía solar goza de amplia aceptación.

Entre otros, fue el Consejero Federal Guy Parmelin quien despertó un renovado interés por la energía solar. En septiembre de 2021, el Ministro planteó la posibilidad de que escaseara la electricidad en Suiza, lo que suscitó una ola de pánico. Con la invasión rusa en Ucrania, los suizos tomaron conciencia de su dependencia energética, no solo de la energía nuclear francesa, sino también de la electricidad proveniente de Alemania, que en parte se genera con la combustión de gas natural ruso. Los precios de la electricidad se han disparado, con alzas que superan el 30 %. En la región central del Valais, el precio del kilovatio hora pasó de 20 a 28 cénti-

La ofensiva solar en Suiza ahora permite construir grandes instalaciones fotovoltaicas fuera de las zonas urbanas; por ejemplo, en lo alto de los Alpes. Foto iStock

Las carteras de pedidos de las empresas solares suizas están a reventar, pero falta personal: este sector sufre una grave escasez de especialistas. Foto Keystone

mos tras 20 años de estabilidad, señala Arnaud Zufferey, cuya oficina asesora a las colectividades locales en materia de transición energética. Todo se está acelerando, afirma, “aunque, en realidad, la energía solar ya era rentable hace cinco años”. Su casa está equipada con paneles solares, que producen electricidad a un costo de 15 céntimos el kilovatio hora y sirven para recargar la batería de su automóvil eléctrico. En breve, el excedente de esta electricidad lo comprará Oiken, la distribuidora de electricidad del Valais. Un panel solar de 10 metros cuadrados, instalado en la parte superior de un automóvil, suministra energía suficiente para recorrer unos 10 000 kilómetros al año, recalca Arnaud Zufferey.

El Parlamento Federal promueve el uso de la energía solar

Otra medida decisiva a favor de la energía solar fue la aprobación por el Parlamento, a finales de septiembre de 2022, de una ley de emergencia destinada a facilitar la construcción a gran escala de equipos solares en los Alpes. Aquellas centrales que tengan una producción anual superior a los 10 gigavatios hora podrán acogerse a procedimientos de planificación simplificados y gozar de ayudas federales. Además, será obligatorio instalar paneles solares en los tejados o las fachadas de todo edificio nuevo con una superficie superior a

300 m². Estas instalaciones solares no estarán sujetas a las normativas que establece la Ley de Planificación Territorial: en principio, el interés en realizarlas prevalecerá sobre otros intereses nacionales, regionales y locales.

Estas disposiciones, que fueron aprobadas con el apoyo de los Verdes, están suscitando intensos debates en el Valais, donde se está desarrollando un proyecto de supercentral solar alpina (véase recuadro). Para la ecologista valesana Céline Dessimoz, estas decisiones son la expresión de una cierta histeria. “El Parlamento se está yendo a los extremos y se olvida de las leyes de planificación territorial y del medio ambiente, que tanto ha costado conseguir”, exclama. Para esta ecologista, la instalación de paneles solares en los pastos alpinos responde a una lógica meramente comercial. “Ahora que ciertos municipios han descubierto el potencial de tales proyectos, todo se está acelerando. Pero no se puede desarrollar la energía fotovoltaica a costa de los paisajes y la biodiversidad.” Esta declaración hace sonreír a Jacques Bourgeois: “Nos dicen que debemos salir de la energía nuclear, y cuando tenemos la oportunidad de hacerlo, se oponen a ello”, dice. Para este liberal, los proyectos alpinos que posibilita la ley energética, son un paso en la buena dirección. “A grandes altitudes se duplica el rendimiento de los paneles solares”, afirma Bourgeois.



Paneles solares sobre las líneas férreas y las autopistas

Para el ingeniero y Profesor de la EPFL Jean-Louis Scartezzini, cabe priorizar la instalación de paneles solares sobre tejados, líneas férreas y autopistas: todas ellas son superficies potenciales que ya están conectadas a la red eléctrica y se encuentran cerca de los consumidores. El experto en física de edificios llama la atención sobre aquellas superficies que aún no se explotan: 850 kilómetros cuadrados en las carreteras sui-

“Hace cuarenta años, predicábamos en el desierto. Pero últimamente, las condiciones son favorables a las energías renovables y, en particular, a la energía solar fotovoltaica”.

Jean-Louis Scartezzini
ingeniero y Profesor de la EPFL

zas y 500 kilómetros cuadrados en los tejados. Scartezzini insiste también en la necesidad de encontrar un equilibrio entre la producción de energía y la protección de la naturaleza. “Desde 1990, Suiza ha perdido dos tercios de su masa de insectos, con consecuencias incalculables para la biodiversidad y la vida en general. Hay que tenerlo en cuenta.” Por lo tanto, la transformación de los pastos alpinos en instalaciones fotovoltaicas supondría un riesgo desproporcionado en relación con los objetivos.

El caso emblemático de la supercentral solar de Grengiols

El proyecto de una central solar en los Alpes del Valais apareció por primera vez en la crónica de un periódico local, bajo la pluma de Peter Bodenmann, quien fuera Presidente del Partido Socialista Suizo entre 1987 y 1997. Su artículo, titulado “Make Grengiols Great Again!”, se publicó en el diario Walliser Bote, en febrero de 2022; proponía la instalación de una central solar capaz de producir unos mil millones de kilovatios hora de electricidad, disponibles principalmente en invierno. Los pastos alpinos de Grengiols, situados en el parque natural del valle de Binn, albergarían paneles bifaciales en una superficie equivalente a 700 canchas de fútbol. Con el apoyo del municipio de Grengiols, este proyecto cubriría la demanda de electricidad de al menos 100 000 habitantes. Estos paneles tendrían la ventaja de duplicar su eficiencia gracias a la altitud y la radiación solar. “Este parque podría realizarse de inmediato”, declaró ante los

medios de comunicación el Consejero de los Estados Beat Rieder, de la Alianza del Centro por el Valais, quien se encargó de promocionar en Berna la idea de Peter Bodenmann. Esta prosperó de inmediato, pues los decretos de septiembre a favor de la energía solar se aprobaron en tiempo récord.

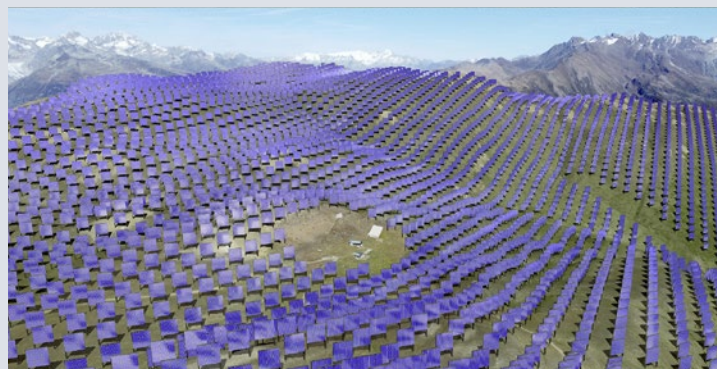
Este proyecto ha provocado una fuerte oposición por parte de las organizaciones medioambientales y, en particular, de la Fundación Franz Weber. La Academia Suiza de Ciencias hizo incluso un llamamiento a la moderación. Para el Consejero Nacional ecologista Christophe Clivaz (Valais), este proyecto se lanzó sin ningún estudio previo de viabilidad. Clivaz considera que la compañía Swissgrid no estará en condiciones de llevar la electricidad al valle en los plazos previstos por esta ley de emergencia, que condiciona la financiación del proyecto a su entrada en funcionamiento de aquí al año de 2025. “Si bien es posible construir gi-

gantescas plantas en sitios vírgenes, a nivel político no tenemos la capacidad para decretar la instalación de paneles solares en tejados, estacionamientos y autopistas”, lamenta Clivaz.

Al ser contactado en su hotel de Brig, Peter Bodenmann se desentendió de tales argumentos: ¿Qué opina acerca de los cálculos de la Escuela Técnica Superior de la Suiza Occidental y de la Universidad de Ginebra, según los cuales el transporte de la electricidad de Grengiols al valle plantea problemas técnicos? “Esta gente no está bien informada”, responde Bodenmann. ¿Y el impacto medioambiental? “Los paneles fomentarán la biodiversidad al crear espacios protegidos del calor”, responde el ex Presidente del PSS, quien concluye: “Tenemos un problema en invierno: precisamente en esa época del año, los paneles instalados en altitud producirán cuatro veces más energía que en las tierras bajas.” (SH)

El actual paisaje alpino en las cercanías de Grengiols (izquierda) y una simulación por IG Safischthal (derecha), que tiene una postura crítica ante el proyecto.

Material gráfico:
IG Safischthal



La curva de la energía solar en Suiza se dispara y sale a la conquista de los Alpes

De seguir el ritmo actual, el sector solar fotovoltaico podría alcanzar los objetivos fijados para 2050. El precio de los paneles está bajando y su rendimiento se ha duplicado. La fuerza eólica podría servir de energía de apoyo en invierno.

La producción de energía solar en Suiza asciende aproximadamente a tres teravatios hora (TWh), algo más que la producción eléctrica anual de la antigua central nuclear de Mühleberg (Berna). Esta cifra, que corresponde al 6 % de la electricidad consumida en Suiza, es relativamente modesta en comparación con otros países europeos. Mañana, los tejados y las fachadas de los edificios suizos podrían producir 67 teravatios hora de electricidad al año, estima Swissolar. En 2021 se instalaron 700 megavatios (MW) de origen fotovoltaico. En 2022, esta cifra debería alcanzar un valor récord de 1 000 MW, calcula Jean-Louis Scartezzini, Profesor de la EPFL. De seguir esta tendencia, opina Scartezzini, se podría llegar a una producción fotovoltaica de 34 teravatios hora antes de 2050, conforme al objetivo fijado por la Confederación. En la actualidad, el consumo total de electricidad asciende a 58 TWh, 18 de los cuales son generados por las centrales nucleares y 10 por las presas del Valais.

¿A qué se debe este auge de la energía solar? Ante todo, a su eficacia y a la reducción del coste de los paneles: más del 90 % en doce años, mientras que su rendimiento se ha duplicado en las últimas tres décadas. Un estudio de la EPFL demuestra que con solo instalar paneles solares en la totalidad de los tejados orientados al sur, podría cubrirse más del 40 % de las necesidades energéticas del país. Pero, por lo pronto, el desarrollo de la energía solar estará a cargo de grandes centrales fotovoltaicas. “Cuanto más grande, más barato”, sintetiza Arnaud Zufferey, ingeniero del Valais. El precio de coste de 1 kWh producido en un gran tejado oscila

entre tres y cinco céntimos. Y para una mansión, es el triple.

Un solo panel, pero muchos trámites

Desde la segunda revisión de la Ley de Planificación Territorial, en 2018, solo se necesita rellenar un formulario de solicitud para poder instalar paneles solares. En cambio, su instalación fuera de las zonas edificables y lejos de otros edificios es un proceso largo, porque no se sustenta en una base legal clara. Fueron precisamente estas las normas que decidió flexibilizar el Parlamento (véase el texto principal de este artículo, página 4). En su empresa de Martigny, Yvan Laterza estima que los trámites legales necesarios para una instalación solar tardan unas veinte horas. “Los bomberos, y hasta los deshollinadores, pueden exigir la documentación, y esta debe presentarse en papel, lo que lleva su buen tiempo”, dice Yvan Laterza. En Ginebra, el ingeniero independiente François Guisan llama la atención sobre los obstácu-

los existentes cuando se trata de la protección del patrimonio. Las restricciones pueden aplicarse incluso a edificios de los años sesenta.

La fuerza eólica en apoyo de la energía solar

Como complemento de la energía solar podemos contar con la fuerza eólica, cuya producción se incrementa en invierno, cuando se reduce la de la energía fotovoltaica. “Austria posee más de 1 400 centrales eólicas y Suiza solo unas cuarenta, a pesar de que la geografía de ambos países es muy similar y de que los austríacos no se caracterizan, precisamente, por un trato irrespetuoso al medio ambiente”, comenta Scartezzini. Un estudio de la Oficina Federal de Energía, realizado en 2012, estimó el potencial eólico de Suiza en 5 TWh anuales. “Pero en el marco legal actual, que permite la instalación de turbinas eólicas en los bosques, este dato se ha revisado al alza”, señala el profesor. Hoy por hoy, este potencial se valora en unos 30 TWh. (SH)

Con tan solo instalar paneles solares en la totalidad de los tejados que dan al sur, Suiza cubriría el 40 % de sus necesidades de energía eléctrica. También se aprovechan cada vez más las fachadas, como aquí, en Winterthur. Foto Keystone



Julia Steinberger



El pasado otoño, diez concurridas arterias de distintas ciudades suizas fueron bloqueadas por activistas del movimiento “Renovate Switzerland”. Este movimiento exige la renovación energética de un mayor número de edificios, una medida que en su opinión podría aplicarse rápidamente para proteger el clima. Esta acción pretendía llamar la atención sobre el problema. En Berna, una científica de renombre internacional, especialista en cuestiones climáticas, también se plantó en la autopista con un chaleco de emergencia naranja: Julia Steinberger, de 48 años, Catedrática de Economía Ecológica en la Universidad de Lausana. “Nuestro planeta se está volviendo inhabitable ante nuestros propios ojos”, afirmó, “y tenemos que hacer todo lo posible para salvar nuestro futuro”. Cuando llegó la policía, Steinberger pegó la mano al asfalto y se limitó a esperar a que la arrancaran de allí. La acción, no exenta de peligro, duró media hora, mucho menos que la conmoción que suscitó posteriormente. Era una acción calculada; pero en los círculos políticos no es raro que la conducta radical de esta científica sea objeto de severas críticas, por no ser considerada apropiada por parte de una empleada gubernamental. Los medios de comunicación también se preguntaron: ¿No deberían separarse la investigación y el activismo? Steinberger responde: La ciencia ya ha suministrado suficientes evidencias. Ella misma colaboró en el informe que publicó en 2022 el Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático (IPCC, por sus siglas en inglés) y señala que las advertencias de los investigadores no han tenido suficiente eco. Ahora, opina Julia Steinberger, hay que actuar de otro modo para concienciar a la gente de la urgencia. La “protesta civil no violenta” le parece legítima. La Universidad de Lausana no le prohíbe manifestarse. Así, Julia Steinberger se ha convertido en el icono académico del movimiento por el clima en Suiza.

SUSANNE WENGER

El cantón de Basilea-Ciudad, pionero climático

El cantón de Basilea-Ciudad se ha propuesto alcanzar la neutralidad climática, es decir, las cero emisiones netas de gases de efecto invernadero, de aquí al año 2037. Así lo decidieron los electores del cantón-ciudad en noviembre de 2022. Con ello, el cantón de Basilea-Ciudad pasa a ser pionero climático, ya que se trata de uno de los objetivos más ambiciosos jamás concertados a nivel político en Suiza. A escala nacional, la neutralidad climática está prevista para el año 2050. La ciudad de Zúrich, por ejemplo, aspira a esta neutralidad para 2040, mientras que Berna tiene previsto conseguirla de aquí al año 2045. (MUL)

El Consejo Federal prorroga el estatus de protección S

Debido a que no cabe esperar un pronto final de la guerra en Ucrania, el Consejo Federal prolonga el estatus de protección “S” para los refugiados procedentes de este país. En un principio, se acordó brindarles protección y apoyo durante un año, es decir, hasta marzo de 2023. Sin embargo, estas medidas se prorrogarán ahora un año. (MUL)

Pérdidas millonarias para los ferrocarriles suizos

Gracias a que poseen sus propias centrales hidráulicas, los Ferrocarriles Federales Suizos producen gran parte de la electricidad que consumen. Sin embargo, la sequía extrema del año 2022 los obligó a comprar grandes cantidades de electricidad, por lo que estiman que sus pérdidas ascienden a 180 millones de francos. No cabe duda de que la fuerte alza de los precios de la energía debida a la guerra en Ucrania afecta de lleno a la empresa ferroviaria. (MUL)

Sí del Valais a la eutanasia en residencias de ancianos

La muerte acompañada, conocida como suicidio asistido, está permitida en Suiza. Sin embargo, en el Valais, cantón católico y conservador, no estaba autorizada en muchas residencias de ancianos, algo que ahora se ha corregido mediante un referendo cantonal. El 75 % de los electores aprobaron la petición de hacer posible la muerte acompañada en todas las residencias de ancianos del Valais. (MUL)

Los Verdes Liberales promocionan el ingreso al EEE

Debido a las relaciones sin clarificar, sin base contractual y, por ende, cada vez más complicadas entre Suiza y la Unión Europea (UE), se elevan cada vez más voces a favor de vías alternativas. Así, el Partido Verde Liberal (PVL) abogó en diciembre por el ingreso de Suiza al Espacio Económico Europeo (EEE). Recordemos que en 1992 nuestro país se había pronunciado en contra de esta posibilidad. El PVL argumenta que Noruega, Islandia y Liechtenstein, países que no forman parte de la UE, funcionan de forma óptima gracias a su pertenencia al EEE, a diferencia de Suiza que no avanza en sus negociaciones en torno a un acuerdo marco con la UE y se pierde en los detalles. En cambio, el ingreso al EEE ofrecería a Suiza una solución rápida y estable a largo plazo, argumenta el PVL, ya que estaría negociada y abarcaría todo el mercado interior, más allá de los aspectos bilaterales. Está por ver si Suiza sería bienvenida en el EEE. (MUL)

Dos nuevos miembros en el Gobierno suizo

Albert Rösti (UDC), de Berna, y Elisabeth Baume-Schneider (PSS), del Jura, han ingresado en el Consejo Federal. De momento, la elección parcial por parte del Parlamento viene a confirmar el equilibrio de las fuerzas en presencia dentro del Gobierno nacional. La representación de las regiones dio lugar a debate.

A finales del año pasado, el Parlamento procedió a cubrir dos de los siete escaños del Consejo Federal que habían quedado vacantes por la dimisión de sus dos miembros más veteranos: el zuriqués Ueli Maurer, del partido conservador de derechas UDC, y la bernesa Simonetta Sommaruga, del Partido Socialista Suizo (PSS). Como sucesor de Maurer, el Parlamento eligió a Albert Rösti, Consejero Nacional por Berna y ex Presidente de la UDC; y como sucesora de Sommaruga, eligió a la senadora Elisabeth Baume-Schneider, ex Ministra de Educación del cantón del Jura.

Así pues, nada ha cambiado en la composición política del Gobierno nacional, que cuenta con una mayoría conservadora y que, por tradición, agrupa a las fuerzas con mayor apoyo electoral de la derecha, la izquierda y el centro para presidir conjuntamente el destino del país y buscar soluciones equilibradas. Al sistema político suizo le son ajenos los conceptos de mayoría y oposición. Los dos miembros electos figuraban entre los candidatos propuestos por sus partidos, si bien la elección de Elisabeth Baume-Schneider fue una sorpresa. Al igual que anteriormente, el Consejo Federal se compone de tres mujeres y cuatro hombres.

Subrepresentación de la Suiza de lengua alemana y de las ciudades

Aunque esta elección parcial se caracteriza por la estabilidad, no deja de presentar ciertas peculiaridades. Así, es la primera vez que el cantón periférico del Jura, el miembro más joven de la Confederación, tiene representación en el Gobierno, para gran alegría de sus habitantes. En el Gobierno predomina ahora una mayoría latina: tres suizos francófonos y uno del Tesino, frente a tres suizos de habla alemana. Tal constelación solo se había

dado una vez desde el nacimiento del Estado federal, hace 175 años: de 1917 a 1919. No han dejado de alzarse voces críticas para exigir que, ahora también, esta mayoría latina siga siendo temporal: como el 70 % de la población vive en la Suiza de habla alemana, esta se encuentra ahora muy subrepresentada, sobre todo en vista de que la Constitución prescribe una representación equilibrada de las regiones lingüísticas. También fue motivo de intensos debates el hecho de que las grandes ciudades ya no estén representadas en el Consejo Federal.

La izquierda pierde un departamento clave

Rösti, nuevo Consejero Federal de la UDC, se hizo cargo del Ministerio vacante: el de Medio Ambiente, Transporte y Energía, con lo que la izquierda perdió este departamento clave, encabezado hasta entonces por Simonetta Sommaruga, y que, de esta manera, pasa a manos de los conservadores. La nueva Consejera Federal del PSS, Baume-Schneider, dirige en adelante el Ministerio de Justicia y Policía, por lo que es responsable de la política de asilo. Este departamento había quedado vacante debido al traslado de Karin Keller-Sutter, Consejera Federal del PLR, al Ministerio de Finanzas. Los demás miembros del Consejo Federal han conservado sus departamentos.

¿Seguirán las cosas tal como están ahora en el Consejo Federal? Esto se verá a finales de este año: tras las elecciones nacionales de otoño, el nuevo Parlamento procederá en diciembre a reelegir a la totalidad del Gobierno. Dependiendo del resultado de los partidos –y de si ocurre una nueva dimisión– podrían producirse otros movimientos en el Ejecutivo. Por ejemplo, los partidos verdes, cada vez más fuertes, llevan años reclamando un escaño en el Gobierno.

(SWE)



Dimisiones:

Ueli Maurer (UDC, ZH) se retiró a finales de 2022 del Consejo Federal. El Ministro de Finanzas se consideraba a sí mismo un ahorrador precavido.



Incorporaciones:

El bernés Albert Rösti se incorpora al Consejo Federal por la UDC. Es el nuevo Ministro de Medio Ambiente, Transporte y Energía.



Dimisiones:

La dimisión de Simonetta Sommaruga (PSS, BE), a finales de 2022, causó cierta sorpresa. Su actuación como Ministra de Medio Ambiente resultó determinante en materia climática y energética.



Incorporaciones:

Elisabeth Baume-Schneider (PSS, JU) sucede a Sommaruga como Consejera Federal por el PSS. Será Ministra de Justicia.

Fotos Keystone

Sucio y, luego, demasiado limpio: las tribulaciones del lago de Brienz

El mayor lago de montaña de Suiza ha vivido tiempos difíciles. En 1980, sus aguas contenían demasiados nutrientes y fosfatos. En un plazo de algunos años, pasó a estar tan limpio y pobre en nutrientes que los peces se morían de hambre. Hoy por hoy goza de un ecosistema intacto y los peces se hallan en excelentes condiciones.

MIREILLE GUGGENBÜHLER

De pie en el tejado de la nueva planta depuradora de Brienz (BE), Michael Baumann, especialista en depuración de aguas, mira a su alrededor: abajo, hay vehículos de construcción; atrás, estanques de aguas residuales; y enfrente, a trescientos metros de distancia, el lago de Brienz, con la playa de Hasli: aquí se bañan en verano los habitantes del valle. Hoy, la playa luce totalmente desierta; en los guijarros de la orilla rompen diminutas olas. Por lo demás, las aguas de color esmeralda están tranquilas. Hace tiempo que terminó la temporada alta y que los barcos se encuentran atracados en sus muelles.

A unos cien metros de la orilla y a 18 metros de profundidad, el agua depurada se vierte al lago. “Es en verano, durante la temporada alta, cuando se trata el mayor volumen de aguas residuales”, señala Michael Baumann. En esa temporada, el camping cercano está lleno, el museo al aire libre de Ballenberg, abierto, y los hoteles, a rebosar. Durante el invierno, en cambio, el agua tarda más en limpiarse, pues “con el frío, los microorganismos que limpian el agua se mueven más despacio, al igual que las personas”, explica Michael Baumann.

Gusanos, insectos y crustáceos proliferan a sus anchas

La planta depuradora, ubicada en el extremo superior del lago de Brienz, es nueva; ha venido a sustituir a las antiguas instalaciones, que ya tenían cincuenta años. Se monitorea mediante un sistema informático, bajo la supervisión de Michael Baumann y su colega. Si bien no está terminada

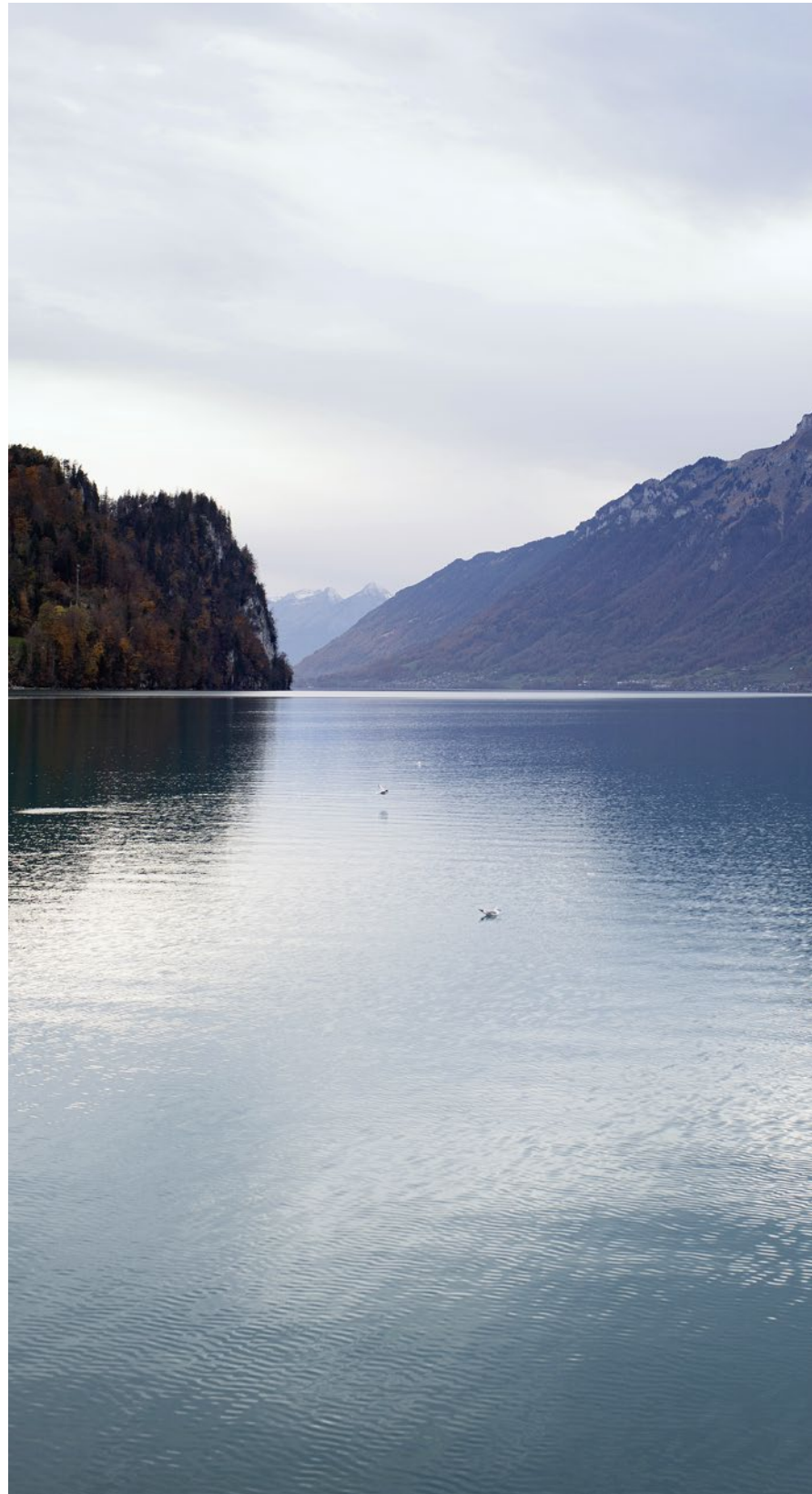


¿Más alto, más apartado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales.

Hoy: a orillas del lago más limpio de Suiza

El lago de Brienz, enmarcado por los Alpes berneses, se considera actualmente uno de los más limpios de Suiza. Pero no fue así durante mucho tiempo.

Fotos Danielle Liniger





del todo, ya se encuentra operativa; y aunque la antigua instalación ya podía descomponer numerosos compuestos químicos, “con la nueva planta el agua residual se limpia mucho mejor”, afirma Baumann.

Los resultados son impresionantes: esta planta depuradora es uno de los principales factores por los que el lago de Brienz se encuentra en mejores condiciones que otros lagos suizos. Brienz, ese extenso lago situado al pie de los Alpes y todavía altamente contaminado con nitrógeno en los años ochenta, se considera actualmente el lago más limpio de Suiza. En su ecosistema relativamente intacto prosperan organismos animales como crustáceos, pulgas de agua, larvas de insectos y gusanos, que sirven de alimento a los peces. Su elevada densidad en un cuerpo de agua es un indicador de escasa contaminación. El buen estado biológico del lago de Brienz se confirmó hace un año, en un informe encargado por la Oficina Federal de Medioambiente.

Atrás han quedado los tiempos difíciles para peces y pescadores

La situación actual contrasta singularmente con el estado preocupante en el que se encontraba anteriormente el lago. Entre los principales afectados figuraba entonces Beat Abegglen, un pescador de Iseltwald, esa antigua aldea de pescadores en la orilla sur del lago de Brienz. A finales de los años ochenta, Beat abrió su negocio de pesca; pero poco después, las capturas cayeron en picado. “A mediados de los noventa, los peces de cuatro años pesaban entre 150 y 200 gramos; y al empezar el milenio, tan solo unos 40 gramos, relata Beat. “Tal pérdida



La nueva planta depuradora que supervisa Michael Baumann, es un factor determinante de la alta calidad de las aguas del lago.

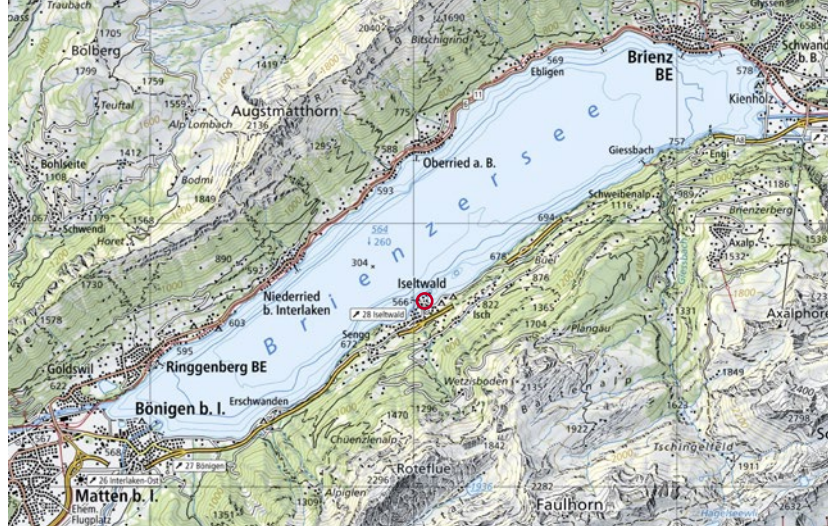


Como pescador, Beat Abegglen pasó años muy difíciles, cuando las capturas cayeron en picado. Últimamente, los peces han vuelto a proliferar en el lago.

de peso, aunada a la drástica caída de las capturas, suele ser una señal de que algo anda mal en el agua”.

Simultáneamente, los expertos de la oficina de protección de recursos hídricos del cantón de Berna señalaron la desaparición de las pulgas de agua. Estas, que se conocen también como dafnias, forman parte del plancton y son la principal fuente de alimento de los corégonos, la especie de pez más común en el lago de Brienz.

Basándose en todas estas observaciones, el cantón de Berna encargó un proyecto de investigación para esclarecer los motivos del descenso de las poblaciones de peces y pulgas de agua en el lago. Se comprobó que los cambios observados estaban relacionados con una disminución de los nutrientes, debida principalmente a una reducción masiva de los aportes de fósforo, que suelen proceder de heces y productos de limpieza. Según el informe de investigación, esta reducción se debía a su vez a “décadas de esfuerzos encaminados a la protección técnica del agua” –dicho en otros términos, al excelente rendimiento de la estación depuradora–.



© Swisstopo

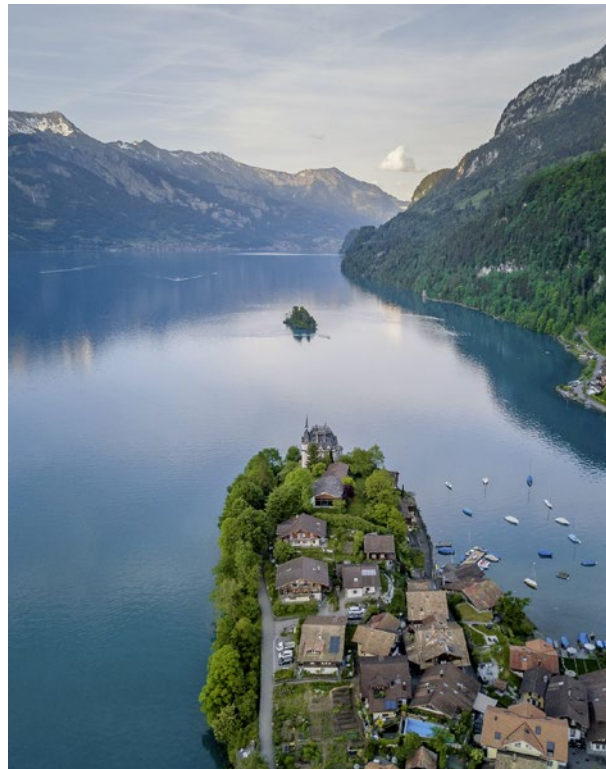
Para el lago de Brienz, ya de por sí pobre en nutrientes, este éxito en la protección de sus aguas también tenía su lado oscuro: “La reducción de nutrientes limita el crecimiento y a modesto de las algas y reduce la base alimentaria del plancton, por lo que, a su vez, los corégonos disponen de menos alimento”, indica el informe.

El descenso del volumen de la pesca en el lago de Brienz no solo causó conmoción en el sector pesquero, sino también en los círculos políticos. Por ejemplo, surgió la exigencia de incrementar artificialmente el aporte de fósforo al agua reduciendo el rendimiento de las depuradoras. Sin embargo, el cantón rechazó esta petición, por considerar inadecuado, en términos de política medioambiental, verter agua más sucia en el lago.

El calentamiento climático aumenta la producción de alimento

El drástico descenso del producto de la pesca obligó a Beat Abegglen a cambiar de profesión. Actualmente, solo se dedica a la pesca en su tiempo libre y vende su pescado a clientes locales, poco exigentes. Sin embargo, en los últimos cuatro años las redes de Beat han vuelto a llenarse: los peces ya no pesan 40 gramos, sino entre 170 y 180 gramos. “Además, vuelve a haber más pescado blanco y percas”, indica Beat Abegglen. En teoría, podría volver a vivir de la pesca; pero ya no quiere hacerlo: “No voy a renunciar a la seguridad de obtener ingresos fijos”.

Para explicar el regreso de los peces, Beat tiene su propia teoría: el agua que el lago de Brienz recibe de sus afluentes es más cálida que hace algunos años. Según él, esto se debe al calentamiento global. “Durante años, el deshielo de los glaciares



En Iseltwald, una pintoresca península se adentra en las aguas del lago, a menudo de color esmeralda. Durante el verano, históricos vapores de ruedas recorren el lago.

Fotos Keystone

traía al lago un agua muy fría”. Ahora se ha reducido considerablemente el volumen de los glaciares y es menor la cantidad de agua que estos vierten en el Aare y el Lütschine, los dos principales ríos que desembocan en el lago de Brienz. Estos a su vez llevan menos sedimentos al lago, lo que reduce la turbiedad de sus aguas y permite que los rayos del sol penetren a mayor profundidad. El calor del agua y la mayor radiación solar inciden en la producción de plancton. “Esto genera más alimento para los peces”, afirma Beat Abegglen.

Un lago inestable desde hace años

Es difícil predecir si el ecosistema del lago de Brienz seguirá siendo tan satisfactorio en el futuro. “Este lago siempre ha sido inestable”, asevera



Beat. Así lo refleja también el informe de investigación del cantón de Berna.

Además, la nueva depuradora no permite aún eliminar todas las sustancias de las aguas residuales. Nadie sabe qué efecto tendrán en un futuro los microcontaminantes en el ecosistema del lago. Pero si hemos de creerle a Michael Baumann, “no cabe duda de que en un par de años será posible filtrarlos en las depuradoras”.

Esto no resta atractivo al mayor lago de montaña de Suiza. Es y seguirá siendo un destino popular para excursionistas, entre otras cosas, por su fascinante colorido: este año, la compañía de navegación del lago de Brienz ha registrado el mayor número de visitantes de los últimos decenios: 496 000 pasajeros hicieron una excursión por el lago, unos 179 000 más que en 2013. Y a diferencia de lo que suele ocurrir en el vecino lago de Thun, el de Brienz ha recibido principalmente visitantes extranjeros.

A pesar de ello, aquí nunca hay tanto bullicio como en otros lagos, afirma Beat Abegglen, quien tras treinta años de pesca sigue experimentando la misma fascinación por el lago de Brienz: “A finales de agosto se ven muchas estrellas fugaces sobre el lago. Son tantas, que te infunden un gran respeto por el universo, ante el cual te sientes muy pequeño y humilde”.

La cápsula de café sin aluminio que se ríe de Nespresso

Migros, el minorista más grande de Suiza, comercializa desde septiembre de 2022 una cápsula de café sin envoltura: CoffeeB. La irrupción en el mercado de este producto biodegradable ha tenido impacto a nivel mundial. Pero, ¿qué hace Nestlé, líder del mercado del café?

STÉPHANE HERZOG

Para invitarnos a degustar un CoffeeB, el café elaborado con la nueva cápsula biodegradable de Delica (una filial de Migros), el gigante naranja nos lleva a una de sus tiendas de electrónica de la ciudad de Ginebra. En un estand de la marca, una vendedora extrae una bolita marrón de un paquete de cartón. La máquina especialmente diseñada para esta innovación y que se vende por 169 francos, nos sirve un café expreso sin acidez. ¡No está mal! En la bandeja recolectora del aparato, las bolitas de café están tibias. Basta una simple presión con el dedo para romper la membrana vegetal que encierra el producto. Los posos del café se derraman en nuestra mano. Buscamos con la mirada una planta suculenta donde verterlos.

Una bolita de café a la conquista del mundo

En ello consiste básicamente el concepto CoffeeB, que se comercializa en Suiza y en Francia, delante de las narices de Nespresso, cuyas cápsulas de aluminio inundan el mundo desde 1986. Migros se jacta de ofrecer así las ventajas del café en cápsula, “sin el regusto amargo de los residuos de esta cápsula”, gracias a una envoltura protectora a base de plantas y algas, es decir, sin envoltorio alguno. Las bolitas de CoffeeB se fabrican en Birsfelden (Basilea-Campiña), pero las máquinas vienen de China. Sin embargo, estas pueden repararse y sus piezas son reemplazables, garantiza el gigante naranja.

Jann, de 50 años, también ha venido a probar el producto. Este administrador de datos descubrió las bolitas de café en Corea, a través de un anuncio en la tele. Posee una cafetera Nespresso, pero prefiere otra marca de cápsulas. Tiene dónde elegir, pues



Cero aluminio, cero plástico, cero residuos: un envoltorio enteramente vegetal protege el café en polvo de la cápsula CoffeeB, cuyos restos pueden compostarse.

Foto Keystone

hay 200 empresas en el mundo que las producen. Con CoffeeB, Migros entra de lleno en el mercado suizo del café, un mercado de enormes dimensiones. En el primer semestre de 2022, Nespresso, que tuesta y prepara todos sus cafés en Suiza, generó ingresos por un total de 3 200 millones de francos. Esta multinacional también produce las cápsulas Starbucks, cuyas ventas representan el 20 % del mercado mundial de cápsulas compatibles.

Una “herejía medioambiental”

“Es una pena que el líder mundial del café en cápsula no innove y continúe con sus envoltorios de aluminio, que son una auténtica herejía medioambiental”, critica Philippe Nicolet, ex Director General de Ethical Coffee. Esta marca suiza había retado a Nestlé con sus cápsulas compatibles, antes de doblegarse, en 2017, ante el poderío del gigante.

Por su parte, Nestlé ve las cosas de otro modo. “El impacto de carbono de una taza de café obtenida con otra máquina completamente automática es

un 30 % superior en comparación con el sistema Nespresso”, contesta Jessica Chakhsi, portavoz de Nespresso Suiza. Y agrega: “Gracias a que utiliza exactamente la cantidad necesaria de café, agua y energía, Nestlé reduce el derroche de estos recursos”. Según afirma la marca, que ofrece 3 700 puntos de recogida en Suiza, “lo que mayor impacto tiene en la huella medioambiental de una taza de café son las etapas de producción y degustación del café”.

La mayor parte de los 63 000 millones de cápsulas de aluminio y plástico que cada año se venden en el mundo se tiran a la basura, declaró Fabrice Zumbrunnen, dueño de Migros, en ocasión del lanzamiento de CoffeeB, su producto “revolucionario”. A finales de noviembre, Nespresso reaccionó anunciando el lanzamiento en primavera de cápsulas de papel compostable.

coffeeb.com
nespresso.com
nestle-nespresso.com



La castaña, un patrimonio cultural que renace

Lo que en su día era un alimento básico, hoy se ha convertido en un atractivo turístico. Aunque las castañas han perdido importancia económica en Suiza, actualmente celebran su gran retorno al escenario cultural.

EVA HIRSCHI

“*Heissi Marroni, heissi Marroni*”, se oye en invierno en las callejuelas, mientras se eleva, desde las pequeñas barracas de color café, el aroma de las castañas asadas con carbón vegetal. Sin embargo, por más inseparable que sea esta imagen del panorama invernal de Suiza y por más difícil que nos resulte imaginar este país sin sus *vermicelles*, su *Marronisuppe* [sopa de castañas] o sus castañas confitadas, lo cierto es que tan solo unas cien toneladas de este fruto seco provienen de la Confederación. Se importan 2 500 toneladas, principalmente de Italia, aunque también de Portugal, España y Francia. Ello no obstante, la

castaña cuenta con una larga y muy arraigada tradición en Suiza. Hasta el siglo XIX era un elemento fundamental de la autosuficiencia alimentaria del país. Se cultivaba sobre todo en los valles alpinos del sur, en el Tesino y el Valais, donde se molía para obtener harina, se secaba o se asaba en la sartén. Por su alto valor nutritivo y su bajo precio, la castaña se consideraba el “pan de los pobres”. Introducido por los romanos, el castaño es una de las especies cultivadas más antiguas de Europa, aunque terminó perdiendo su importancia económica en el siglo XIX, con la difusión de la patata. Sin embargo, hasta la fecha los imponentes castaños siguen ca-

racterizando el paisaje helvético.

Unos cuidados muy laboriosos

“Ya han desaparecido cientos de hectáreas de castaños en Suiza”, lamenta Patrick Schoeck, Director del departamento de Edificios de la Sociedad Patrimonial Suiza. Con frecuencia, los castaños se talaban para dar paso a pastos o terrenos de cultivo. En otras ocasiones volvieron a su estado silvestre. Y es que los castaños requieren cuidados intensos y mucho trabajo manual. “A menudo, no salen a cuenta para los agricultores”, dice Schoeck. Para no perder por completo este patrimonio cultural y combatir el



Izquierda: los imponentes castaños, característicos del paisaje cultural del Tesino, son de gran valor por la biodiversidad que generan.
Foto Giorgio Moretti

Derecha: en Suiza, las “heisse Marroni” se venden en las calles céntricas de muchas ciudades: son inseparables del paisaje urbano invernal. También los vermicellos se mantienen como postre popular, pese a las nuevas tendencias.

Fotos Giorgio Moretti (1) y Keystone (2)



abandono de los castaños, en los años ochenta se pusieron en marcha varias iniciativas locales en el Tesino.

Muchos protestaron, porque creían que al talar árboles para evitar que los castaños volvieran a su estado silvestre, se estaba dañando al medio ambiente. “En realidad, los castaños crean un biotopo que permite el desarrollo de una flora y fauna distintas a las de los bosques, que suelen ser más tupidos”, explica Schoeck. “Esto es importante para la biodiversidad. Los castaños también albergan muy diversas especies, solo que tienen otra composición”.

Además del aspecto ecológico de la castaña, Mark Bertogliati, Curador del Museo Etnográfico del valle de Muggio, también subraya su valor cultural: “En los años noventa comenzó un proceso de revaloración histórica. En el Tesino, las castañas como patrimonio cultural ya habían caído prácticamente en el olvido”. En el valle de Muggio, por ejemplo, el museo impulsó

varias iniciativas, junto con otras organizaciones locales, para fomentar y revivir esta antigua tradición, como factor de identidad local: así, se pueden visitar ahora antiguos secaderos de castañas y se ofrecen actividades para toda la familia, que van desde la recogida de los frutos hasta su clasificación.

Asociación tesinesa galardonada

Desde 1999, la asociación tesinesa “Associazione dei castanicoltori della Svizzera italiana” también vela por la conservación de los castaños: “Trabajamos en estrecha colaboración con escuelas y organizamos excursiones a los castaños”, dice su Presidente, Giorgio Moretti. En su agenda figuran también publicaciones y eventos, al igual que actividades de colaboración científica. Por ejemplo, la asociación apoyó a la Confederación para hacer un inventario de los distintos tipos de castaños que cre-

cen en el sur de Suiza, realizando análisis de ADN para determinar las variedades. “Se encontraron unas cincuenta”, afirma Moretti. En 2022, la asociación fue distinguida con el Premio Schulthess para los jardines, de la Sociedad Patrimonial Suiza, por su compromiso con la sociedad civil. “Nos alegra mucho que se haya reconocido nuestra labor”, dice Moretti.

Desde el punto de vista económico, la castaña sigue teniendo importancia menor en Suiza. Sin embargo, los castaños se han convertido en atractivo turístico: hoy por hoy, los grandes bosques de castaños invitan a dar largos paseos, especialmente en otoño. Y en octubre se celebran “castañadas” en distintas ciudades y pueblos, como la Fiesta del Otoño y de la Castaña, de Ascona, o la *Fête de la Châtaigne* de Fully, en el Valais. El hecho de que haya que importar parte de las *marroni* para la mayoría de estas castañadas no es óbice para disfrutar de un ambiente alegre y festivo.

2023

Angebote für Jugendliche von
Offres pour les jeunes de
Offerte per i giovani tra i
Offers for young people aged

15-25

Jahren
ans
anni
years old



MORE INFORMATION



SUPPORT THE YOUTH SERVICE
WITH A DONATION

Swiss Travel System.



**Swiss
Community**



“Panorama Suizo”, revista para la “Quinta Suiza”, aparece en su 49.º año con seis números anuales en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 13 ediciones regionales y con una tirada total de 431 000 ejemplares (incluidos 253 000 electrónicos). Las noticias regionales de “Panorama Suizo” se publican cuatro veces al año.

La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen solo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la organización editora.

Las suizas y los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente la revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.– (CHF 50.– en el extranjero).

VERSIÓN ONLINE
www.revue.ch

DIRECCIÓN EDITORIAL
Marc Lettau, Jefe de Redacción (MUL)
Stéphane Herzog (SH)
Theodora Peter (TP)
Susanne Wenger (SWF)
Paolo Bezzola (PB, representante del DFAE)

COMUNICADOS OFICIALES DEL DFAE
La sección “Noticias del Palacio Federal” se publica bajo la responsabilidad de la Dirección Consular, Departamento de Innovación y Cooperación, Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza.
kdip@eda.admin.ch | www.eda.admin.eda

ASISTENTE DE REDACCIÓN
Sandra Krebs (KS)

TRADUCCIÓN
SwissGlobal Language Services AG,
Baden

DISEÑO
Joseph Haas, Zúrich

IMPRESIÓN
Vogt-Schild Druck AG, Derendingen

EDITORIA
“Panorama Suizo” es editado por la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE). Sede de la editora, la redacción y la administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna.
revue@swisscommunity.org
Tel. +41 31 356 61 10
Datos bancarios:
CH97 0079 0016 1294 4609 8 / KBBECH22

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN
28 de noviembre de 2022

CAMBIOS DE DIRECCIÓN
Favor de comunicar cualquier cambio a su embajada o consulado. La redacción no tiene acceso a su dirección ni a sus datos administrativos.

El tren de pasajeros más largo del mundo



1 910

El 19 de octubre de 2022, el tren de pasajeros más largo del mundo recorrió tranquilamente la pintoresca y sinuosa ruta de montaña del Ferrocarril Rético entre Preda y Alvaneu. El tren medía 1 910 metros de longitud. Sin embargo, en sus cien vagones solo viajaban 150 personas. Fue un evento tan exclusivo que, seguramente, los pasajeros no se molestaron por el único inconveniente del viaje: empezó con veinte minutos de retraso. > revue.link/rhb

236 000

A finales de otoño, el cantón de Zúrich subastó una matrícula automovilística de muy fácil memorización: “ZH 100”. ¿Fue un acto de compasión por las personas que no recuerdan las cifras? En cualquier caso, un conductor pujó con 236 000 francos. Nunca antes una matrícula de Zúrich había alcanzado tan elevado precio. El importe fue a parar directamente a las arcas del cantón, algo maltrechas últimamente.



999,9

Sigamos hablando de dinero. La Casa de Moneda suiza no solo abastece al país con sus monedas de uso diario, sino que también acuña monedas de gran valor. Las monedas de plata serán aún más valiosas en el futuro, ya que su contenido de plata pasa ahora de 835 a 999,9. La primera moneda de esta categoría está dedicada al cantautor bernés Mani Matter (1936-1972). La moneda de plata de 20 francos cuesta unos 80 francos. Así que no la inserte en el expendedor de aperitivos de la esquina. > revue.link/swissmint

5 512

Ni siquiera con monedas de plata puede comprarse la salud. Para fomentarla, hay que moverse a diario, y eso es gratis. Un buen indicador es el número de pasos que damos a diario: lo apropiado serían unos 7 500. En ninguno de los países industrializados de Occidente se llega a esta cifra. Con 5 512 pasos diarios, los suizos se sitúan en la mitad del pelotón. Por lo visto, hasta quienes no poseen la matrícula “ZH 100” dan preferencia al automóvil.

100



Otro dato más acerca del número 100: un río limpio contiene un 100 % de agua. Pero esta agua no es simplemente agua. En el Aar, por ejemplo, el 55 % del agua que fluye es nieve derretida; el 32 % lluvia; y el 13 %, hielo de glaciar. A los amantes de este acuoso cóctel solo les queda esperar que el invierno sea lo más gélido y nevado posible.



¿Qué ha pasado con la victoria en las urnas de los partidos verdes y de las mujeres?

El 22 de octubre se celebrarán las elecciones al Parlamento suizo. Las últimas elecciones nacionales, de 2019, se caracterizaron por una oleada de votos verdes y un giro a la izquierda. Además, se eligió a un número récord de mujeres. ¿Cuál ha sido el impacto de todo esto? El politólogo Michael Hermann hace un balance de la situación en vísperas del año electoral 2023.

ENTREVISTA A CARGO DE SUSANNE WENGER

Panorama Suizo: Señor Hermann, en las elecciones al Parlamento suizo, de 2019, salieron reforzados el Partido Ecologista de izquierdas y el Partido Verde Liberal. Dos años después, el pueblo rechazó la ley del CO₂, que se proponía impulsar la política climática. ¿Cómo encajan ambas cosas?

Michael Hermann: Sí, parece contradictorio: primero, la gran ola verde en las elecciones, que representó un cambio histórico para los estándares suizos; después, en el referendo, ni siquiera un cincuenta por ciento de votos a favor de la ley del CO₂, que tampoco era demasiado estricta. Varios factores hicieron que la ola verde tuviera menos impacto político de lo que quizás se esperaba. El clima y el medio ambiente hasta la fecha siguen encabezando la lista de preocupaciones de la población; pero ante la perspectiva de un incremento de la gasolina y de los vuelos, muchos se preocuparon más por su bolsillo que por contribuir a la protección del clima. A esto hay que añadir que también en 2019, solo una minoría votó por los Verdes.

Los partidos ecologistas obtuvieron juntos un 21 por ciento de los votos. El Partido Ecologista logró un mayor aumento de escaños en el Consejo Nacional que ningún otro partido anteriormente.

Sí, los Verdes lograron una extraordinaria movilización del electorado; eran visibles y activos. Pero para marcar la diferencia en la política climática se necesitan amplias alianzas

en el Parlamento, mayoritariamente conservador. Estas tan solo se lograron bajo la presión del ataque ruso a Ucrania, que afectó al abastecimiento energético de Suiza. En consecuencia, el clima mundial pasó a segundo plano, ante la preocupación de pasar frío en invierno y no contar con electricidad suficiente en los hogares y

dera como una opción realista para lograr la soberanía energética del país. Se ha formado una alianza política que abarca desde los Verdes hasta los partidos de derechas; y los escépticos propietarios de casas se han convertido en entusiastas defensores de los paneles fotovoltaicos. Así que la realidad de la guerra de Ucrania ha movido más las cosas que la ola verde en las elecciones de 2019.

Su instituto elabora barómetros electorales, por encargo de la radio-televisión suiza. Un año antes de las elecciones de 2023 se dieron cuenta de que la ola verde se había debilitado. Los Verdes están pasando por tiempos difíciles en materia de comunicación. Si bien su principal tema de campaña, el clima y el medio ambiente, ha vuelto a cobrar importancia desde 2019, y más aún con la ola de calor del verano de 2022 en Suiza, ellos han dejado de ser el portavoz exclusivo de este tema; además, el enfoque ha cambiado. Ahora, hasta los representantes de las centrales eléctricas y de la industria hablan de las energías renovables. Pero su enfoque se centra más en la seguridad de abastecimiento de Suiza que en lo que piden los verdes: un estilo de vida que preserve los recursos naturales. Las elecciones de 2019 se celebraron tras una fase de bonanza económica, y ahora estamos en tiempos de crisis; los temas que se perciben como idealistas, como los que manejan los Verdes, tienen más dificultades para ser aceptados.

En 2019 fueron elegidas al Parlamento más mujeres que nunca desde



las empresas del país. Esto aceleró el cambio energético a una velocidad récord, mientras que en Suiza los procesos políticos suelen ser lentos.

Usted se refiere a la ofensiva solar y al fomento de la energía hidráulica, que el Parlamento aprobó en otoño de 2022 y que entró en vigor inmediatamente.

En Suiza, la energía fotovoltaica se consideró durante mucho tiempo una simple moda ecologista, una tecnología de poco alcance. Ahora, se consi-



“La realidad de la guerra de Ucrania ha movido más las cosas que la ola verde en las elecciones de 2019.”

Michael Hermann

que se introdujo el sufragio femenino, en 1971. Su participación en el Consejo Nacional superó el cuarenta por ciento. ¿Ha surtido esto algún efecto político concreto?

Sí, por supuesto. En 2019, el voto a favor de la mujer también estuvo en cierto modo dirigido contra el cliché del macho alfa conservador, que durante mucho tiempo ha dominado la política suiza, tanto de derechas como de izquierdas. Hoy por hoy, el Parlamento es más abierto y progresista, y esto refleja una cierta evolución social. Así lo demuestran, por ejemplo, las decisiones que adopta sobre el cuidado de los hijos fuera del marco familiar. Hoy en día, este tema se toma muy en serio, mientras que Suiza se aferró durante mucho tiempo a los roles conservadores. Durante esta legislatura también prosperó el matrimonio para todos; esto también demuestra mayor apertura social.

Sin embargo, en 2022 volvieron a acentuarse las diferencias entre hombres y mujeres. En el referendo para posponer la edad de jubilación femenina, los hombres se impusieron a las mujeres con inusitada contundencia.



La reforma del SVS afectaba directamente a las mujeres, a su edad de jubilación y sus perspectivas laborales. Rara vez se proponen proyectos con un impacto tan directo en un solo sexo. En realidad, la votación del SVS no ha modificado el panorama general. En cambio, nos hizo más conscientes de una cosa: de que la política de género va más allá de un mero estilo de vida; implica cuestiones de protección económicas y de política social clásica. Se trataba de una clara señal para el PSS.

El Partido Socialista rechazó la reforma del SVS, uno de los proyectos clave de la legislatura, y perdió por un margen inesperadamente pequeño ante los partidos conservadores.

La votación del SVS mostró que las cuestiones de seguridad social, sobre todo si conciernen a las mujeres, pueden movilizar más allá del electorado habitual del PSS. Al mismo tiempo, ciertos círculos del partido realzan más bien temas de conflicto cultural en relación con la política de identidad, lo que puede espantar a los votantes potenciales. En tiempos de crisis como estos, los partidos salen beneficiados con los temas que son tradicionalmente de su competencia: para el PSS, la política social; para el PLR, las cuestiones económicas.

En 2019, todos los partidos representados en el Gobierno nacional perdieron, en mayor o menor medida, electores y escaños en el Parlamento: el PSS, el PLR, el Centro y, sobre todo, la UDC, la gran derecha conservadora. ¿Ha podido esta recuperar terreno?

La verdad es que no. La UDC sigue siendo el partido con más votantes en Suiza. En la pandemia del coronavirus se posicionó en contra de las



Acerca de nuestro entrevistado: El bernés Michael Hermann, Doctor en Geografía Social y escritor, es propietario y director del instituto de investigación Sotomo, de Zúrich. Desde hace muchos años se dedica a analizar la política y la sociedad suizas.

Fotos Frank Brüderli

medidas sanitarias, lo que le permitió conectar con los movimientos negacionistas. Sin embargo, esto también espantó a muchas personas, al igual que las posturas pro Putin de algunos representantes de la UDC. A ello cabe agregar que su rival, el Partido Liberal Radical, ha adoptado una línea más conservadora y de derechas desde 2021 y la elección de su nuevo Presidente, Thierry Burkart. Lo que está buscando la UDC es un tema de gran calado.

¿Por qué no hemos avanzado en materia de política europea desde las últimas elecciones? ¿Hasta qué punto son estables las correlaciones de poder político en Suiza en momentos de crisis? Descubra las respuestas de Michael Hermann en la edición online: revue.link/hermann

El acercamiento de los grandes partidos políticos a la “Quinta Suiza”

En vísperas de las elecciones federales de 2023 se observa que los partidos con mayor fuerza electoral están reaccionando ante el creciente peso político de la “Quinta Suiza”.

Todos ellos cuentan ahora con una sección internacional o una red para los interesados.

MARC LETTAU

A finales del verano de 2022 se reunieron una docena de hombres y mujeres en la capital helvética: trabajaron duro, mantuvieron intensos debates con sus compañeros en línea y, al final de la sesión, posaron para un *selfie* de grupo, todos radiantes y con los pulgares hacia arriba.

¿Qué estaba pasando allí? El Partido Verde Liberal estaba fundando su sección internacional: el PVL Internacional. Para el partido, este era un paso lógico, ya que, en las últimas elecciones federales, las de 2019, los candidatos verde-liberales habían cosechado memorables éxitos.

Esta fundación *en petit comité* es muestra de una tendencia más general: los partidos políticos, en particular aquellos que cuentan con mayor peso electoral, ponderan cada vez más el papel de los suizos en el extranjero con intención de voto. Siguiendo el ejemplo del PVL, los seis principales partidos han creado una sección extranjera o una red para sus miembros en el extranjero.



ELECCIONES
2023

El número de electores de la “Quinta Suiza” no cesa de crecer

Esto no viene por sorpresa, en vista de que el número de suizos en el extranjero interesados por la política y con derecho a voto no cesa de crecer: mientras que en 2017 había unos 181 000 electores inscritos, en 2021 ya eran 218 000.

De seguir esta tendencia, para las elecciones federales del 22 de octubre de este año se alcanzarán los 230 000. Pues mientras que el número de suizos en el extranjero aumenta en torno al 1,4 por ciento anual, el de las personas con derecho a voto registradas en el censo electoral experimenta un incremento tres veces mayor: del 4,7 por ciento, según el promedio de los úl-

timos cuatro años. Esto modifica el peso político de la “Quinta Suiza”. Durante años se comparó su potencial con el del cantón de Turgovia (178 000 personas con derecho a voto), pero ahora ya ha alcanzado a los cantones del Tesino y del Valais en cuanto a número de votantes. Esto significa que, en caso de elección reñida, los votos del extranjero pueden resultar cada vez más decisivos.

Sin embargo, para los partidos políticos sigue siendo difícil responder a las expectativas de los votantes en el extranjero. Aunque los seis mayores partidos políticos actualmente “invierten” en la “Quinta Suiza”, el hecho es que las elecciones federales se organizan a nivel cantonal, lo cual sigue siendo un factor determinante. Así lo señala Yannik Beugger, de la Secretaría General de la UDC: “La designación de candidatos es responsabilidad de los partidos cantonales”.

La “Quinta Suiza” no cuenta con una circunscripción propia

La preponderancia de los partidos cantonales es fácil de explicar: la “Quinta Suiza” no cuenta con una circunscripción propia. Los suizos en el extranjero tienen derecho a voto en su cantón de origen; y solo en este cantón pueden presentarse como candidatos. De allí que constituyan un electorado muy fragmentado, carente de “unidad política”.

La UDC Internacional, señala Yannik Beugger, al menos intentará entablar conversaciones con aquellos partidos cantonales susceptibles de presentar listas electorales independientes, propias de la “Quinta Suiza”.

Quien ya tiene experiencia en este ámbito es el PSS, ya que su sección internacional realizó una campaña independiente en 2019 y se presentó en varios cantones con sus propias lis-

tas, lo que le permitió proponer sus propias temáticas. En las elecciones federales de 2023, el PSS de Ginebra también podría optar por una lista independiente de suizos en el extranjero. Por lo demás, el PSS se ha propuesto como objetivo promover específicamente listas electorales con candidatos de la “Quinta Suiza”. Además, según el Secretario Internacional del PSS, Sandro Liniger, este partido se propone celebrar actos de campaña electoral en determinados países clave.

Los votos “perdidos”

Cuando se habla del peso político de la “Quinta Suiza”, no se puede evitar sacar a colación la espinosa cuestión del voto electrónico. Hoy por hoy, ningún cantón ofrece ya la opción de votar por vía electrónica. De ahí que muchos interesados, sobre todo quienes residen en otros continentes, queden excluidos *de facto* de toda participación en la vida política suiza: su voto a menudo no llega a tiempo a Suiza por la vía postal. De acuerdo con Sandro Liniger, representante del PSS, “la participación electoral de la ‘Quinta Suiza’ es un tercio más baja de lo que sería con el voto electrónico”. Por ello, el PSS Internacional aboga por la votación electrónica.

Y no es el único que lo pide. Los propios suizos en el extranjero también pueden ejercer presión: mientras más ciudadanos suizos se registren en el censo electoral, mayor será la urgencia de solucionar el acuciante problema de su participación política.

La versión ampliada de esta encuesta sobre los partidos puede consultarse en la edición digital, en revue.link/lospartidos

El formulario para solicitar su inscripción en el registro del censo electoral puede descargarse aquí: revue.link/formular

El partido con mayor fuerza electoral participa activamente en el extranjero desde hace 30 años



La UDC fue uno de los primeros partidos suizos con estructuras propias en el extranjero: fundó la UDC Internacional en 1992. Hoy tiene secciones en Costa Rica, Costa de Marfil y Sudáfrica, y dispone de “contactos internacionales” en Liechtenstein, Noruega, Inglaterra y Hungría. Presidenta de la UDC Internacional es Inge Schütz (Suiza), que vivió muchos años en Suecia.

Elecciones 2023: La UDC Internacional mantiene actualmente conversaciones con los partidos cantonales en aquellos cantones en los que se presentan listas independientes. La designación de los candidatos es competencia exclusiva de las secciones cantonales. Estas son libres de incluir candidatos de la “Quinta Suiza” en sus listas electorales. Las elecciones federales de 2019 consagraron claramente a la UDC como el partido con mayor peso electoral. Logró el 25,6 por ciento (2015: 29,4 por ciento) de los votos. La UDC está representada con dos escaños en el Consejo Federal.

En la red: www.svp-international.ch
www.facebook.com/svpinternational
Contacto: info@svp-international.ch

El PSS fomenta las conexiones internacionales con sus “antenas”



El PSS dispone desde 1999 de una sección internacional: el PSS Internacional, presidido por Gaëlle Courtens (Italia) y Pierre-Alain Bolomey (Suiza). Con objeto de fomentar los intercambios, el PSS Internacional también cuenta con una red de “antenas”. Estas reúnen a sus miembros en un marco local (Berlín, Bruselas, Roma, Francia, Israel) o contribuyen a los intercambios entre miembros dispersos geográficamente (África, EE. UU.).

Elecciones 2023: El PSS recomienda a sus partidos cantonales que designen también a candidatos de la “Quinta Suiza”. Además, en el cantón de Ginebra el partido planea presentar una lista electoral independiente, con candidatos de la “Quinta Suiza”. En las elecciones de 2019, el PSS se mantuvo como el segundo partido más fuerte, al obtener un porcentaje de votos del 16,8 por ciento (2015: 18,8 por ciento). En la actualidad ocupa dos de los siete escaños del Consejo Federal.

En la red: www.sp-ps.ch/partei/sp-international/
Contacto: Sandro Liniger, Secretario internacional del PSS Suiza, sandro.liniger@spschweiz.ch

El PLR integra a la “Quinta Suiza” desde hace años



El PLR dispone, desde 1992, de una sección internacional: el PLR Internacional, que no solo enlaza entre sí a los suizos residentes en el extranjero, sino también plantea las preocupaciones de la “Quinta Suiza” a los miembros del partido, al grupo parlamentario y al PLR Suiza, a través de activos intercambios. El PLR Internacional también se compromete a nivel europeo y global: por ejemplo, participando en el Partido de la Alianza de los Liberales y Demócratas por Europa (ADLE, por sus siglas en inglés) y la Internacional Liberal, y respaldando las relaciones internacionales del PLR. Presidenta del PLR Internacional es Helen Freiermuth (Turquía).

Elecciones 2023: El PLR Internacional, junto con el PLR Suiza y los partidos cantonales, está estudiando la posibilidad de presentar listas de la “Quinta Suiza”. El PLR, que también tiene dos consejeros federales, concurre a las elecciones como el tercer partido más fuerte. Su porcentaje de votos en 2019 fue del 15,1 por ciento (2015: 16,4 por ciento).

En la red: www.twitter.com/FDPInt
www.fdp-international.com
www.facebook.com/fdp.die.liberalen.international
Contacto: info@fdp-international.com

El Centro: una red activa, en vez de una sección en el extranjero



“El Centro” nació en 2020 de la fusión del PDC y del PBD. Este partido centrista no cuenta con una sección en el extranjero, pero sí con una red activa de simpatizantes, llamada “El Centro Internacional”. Los miembros de esta red también suelen estar afiliados a un partido cantonal. Quien se encarga de los contactos con la red (y con los partidos asociados en el extranjero) es la Delegada para asuntos internacionales, designada por la dirección de partido. Este cargo lo asume actualmente la Consejera Nacional Elisabeth Schneider-Schneider (BL).

Elecciones 2023: Si bien el partido acoge con satisfacción el nombramiento de “personalidades con fuerte arraigo” en el extranjero, no impone a los partidos cantonales ningún requisito al respecto. En las elecciones de 2019, el PDC y el PBD alcanzaron un porcentaje total de votos del 13,9 por ciento (2015: 15,7 por ciento). A raíz de su fusión en el partido “El Centro”, ocupan un escaño en el Consejo Federal.

En la red: La página web está en construcción. Página web del partido matriz: www.die-mitte.ch
Contacto: international@die-mitte.ch

Internacionalidad verde: también sin sección internacional



Los Verdes de momento no tienen sección internacional. Se está realizando una encuesta entre sus miembros del extranjero, para averiguar cómo les gustaría reforzar la “labor verde”, ya sea dentro de una red o en una sección internacional de nueva creación. Para los Verdes suizos, la internacionalidad ya es realidad, ya que son parte de los Global Greens y los European Greens. Sus actos van dirigidos siempre a la “Quinta Suiza”.

Elecciones 2023: El partido recomienda a sus secciones cantonales que designen también a candidatos de la “Quinta Suiza”. En el cantón de Ginebra, es probable que los trabajadores fronterizos vuelvan a presentar su propia lista. En las elecciones de 2019, los Verdes tuvieron un gran éxito. Su proporción de electores aumentó hasta alcanzar un 13,2 por ciento (2015: 7,1 por ciento). No están representados en el Consejo Federal.

En la red: www.gruene.ch
Contacto: Los datos para contactar con los partidos cantonales Verdes pueden consultarse en www.gruene.ch/kantonpartheien.
 Contacto con los Verdes suizos: gruene@gruene.ch

El PVL se presenta con la sección internacional más joven



El PVL Internacional, fundado en septiembre de 2022, es la sección internacional más reciente de un partido con gran peso electoral; se propone “responder al deseo de los suizos residentes en el extranjero de participar de forma más activa en la política suiza y hacer oír sus ideas y expectativas”, para “contribuir a la modernización de la política suiza”. Presidente del PVL Internacional es Thomas Häni (Alemania).

Elecciones 2023: El partido desea animar al mayor número posible de suizos en el extranjero a presentarse como candidatos del PVL en las elecciones de 2023. Los Verdes Liberales lograron importantes avances en las últimas elecciones federales de 2019, en las que su electorado alcanzó casi el 7,8 por ciento (2015: 4,6 por ciento). Actualmente es el sexto partido más fuerte de Suiza. Todavía no está representado en el Consejo Federal.

En la red: La página web del PVL Internacional está en construcción. El partido ya está activo en www.facebook.com/glpinternational
www.twitter.com/GLPInternational1
www.instagram.com/glp_international
Contacto: international@grunliberale.ch

Gracias a Ilaria, Emilio se libró del celibato

En su primera obra “Gli ostaggi” [“Los rehenes”], de 1954, Giovanni Bonalumi transmitió una vívida imagen de un seminario católico en los años treinta.



Giovanni Bonalumi
(1920 – 2002)

CHARLES LINSMAYER

En 1931, Emilio, hijo de un ferroviario de Locarno, ingresa en el seminario de Lugano tras la muerte de su padre, para prepararse a vivir una casta existencia como sacerdote católico. Si bien al principio está decidido a abrazar la vida religiosa, el mundo sensual y lleno de vida que percibe más allá de los muros del internado ejerce una atracción tan intensa y tentadora sobre el joven soñador, que este acaba sintiéndose rehén de Dios en el ambiente estéril, ascético y represivo del seminario. Una bofetada del prefecto, una especie de complot en el que solo desempeña un papel secundario, un masaje cargado de un evidente erotismo que le dispensa el rector y, sobre todo, su amor secreto por Ilaria, una alegre y espontánea muchacha campesina con la que consigue tener un romance clandestino pese a las prohibiciones vigentes, todo ello hace que Emilio, al final, sea expulsado del seminario por rebeldía, con tristeza, pero al mismo tiempo con alivio.

Una novela basada en la vida real

Tal es la trama de la novela “Gli ostaggi” [“Los rehenes”] con la que, a sus 34 años, Giovanni Bonalumi, Profesor de italiano en el colegio de Locarno, debutó como escritor en 1954, en la editorial florentina Valecchi. Lejos de ser mero fruto de su imaginación, la historia se basa en gran medida en las propias experiencias de Bonalumi, quien, al igual que Emilio, fue alumno del Seminario San Carlo di Lugano, de 1931 a 1941, y acabó abandonando los estudios sin graduarse; pero en su caso, esto no se debió a su conducta, sino que ocurrió por iniciativa propia y sin que mediara un romance comparable con el de Emilio e Ilaria. Mientras que la novela termina con la expulsión y el regreso a casa del

joven seminarista, Bonalumi logró graduarse en Einsiedeln (en otro internado católico), estudiar Literatura en Friburgo y, tras trabajar como docente y traductor en Locarno, convertirse en Profesor de Literatura Italiana en la Universidad de Basilea.

Demonizado en el Tesino, aclamado en Italia

Los círculos eclesiásticos del Tesino también sabían que este relato no era un simple producto de la imaginación de su autor. Y su influencia en la opi-

nión pública era todavía tan fuerte en 1954, que la novela, lejos de considerarse como una descripción sensible de la pubertad, se interpretó como una denuncia de los métodos educativos del seminario cantonal, por lo que fue silenciada por los medios locales, e incluso tachada de blasfemia. Muy diferente fue su acogida en Italia y en la Suiza francófona: en Lausana, el libro fue galardonado con el premio Charles Veillon; y fue aclamado en Italia, donde Eugenio Montale, Premio Nobel, destacó la “sinceridad de un escritor todavía tímido, quizás, pero incapaz de mentir”.

Un clásico de la literatura suiza

Además de importantes obras sobre historia de la literatura, Giovanni Bonalumi, fallecido el 8 de enero de 2002 en Locarno, publicó otros libros como la novela “Per Luisa” [“Para Luisa”] (1972), en la que un intelectual de Locarno atraviesa una grave crisis personal durante el levantamiento húngaro de 1956, y la colección de relatos “Il profilo dell’eremita” [“El perfil del eremita”] (1966), en la que Bonalumi narra sus experiencias en el internado de Einsiedeln. Sin embargo, en ninguna de sus obras posteriores alcanza las cimas de su primera novela “Gli ostaggi”, reeditada una y otra vez, traducida al alemán y al francés y considerada desde hace tiempo un clásico de la literatura helvética, incluso en el Tesino.

BIBLIOGRAFÍA: “Gli ostaggi” está disponible en italiano en Edizioni Casagrande, Bellinzona. La traducción francesa, de Danielle Benzonelli, ha sido publicada por Metropolis, Ginebra. La traducción alemana, de Giò Waeckerlin-Induni, está disponible bajo el título “Die Geiseln”, en la serie Reprinted by Huber n.º 28, de la editorial Th. Gut, Zürich.

“Ella no bajó la mirada. Preguntó, sin rastro de timidez, cuántos éramos en el seminario. Dijo que desde la colina observaba nuestros juegos durante el recreo. Y que por la noche le gustaba mirar las luces de las celdas desde su habitación. Le señalé las ventanas del dormitorio. ‘Cuando te vea desde el patio, te haré una señal...’ Esta propuesta pareció gustarle. Era alta y esbelta, y no tendría más de quince años”.

(Tomado de la novela de Giovanni Bonalumi “Gli ostaggi” [“Los rehenes”])

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO Y PERIODISTA EN ZÜRICH

Vitalidad y reflexión



KIM DE L'HORIZON
"Blutbuch"
Editorial DuMont,
334 páginas, 32 francos

Con su primera novela titulada "*Blutbuch*" ["Libro de sangre"], Kim de l'Horizon cosechó este año dos galardones: el Premio Suizo y el Premio Alemán del Libro, conquistando a ambos jurados con su exploración, tan excesiva como reflexiva, de las normas sociales, así como de su propia identidad no-binaria.

Su libro se mueve entre dos elementos. Por un lado, está el elemento robusto y rural, que se encarna en el haya que plantó el bisabuelo en el jardín de su casa, en esos tiempos en los que el mundo aún parecía funcionar con normalidad y solo había dos sexos. Y por otro lado, en marcado contraste con lo anterior, está lo fluido, lo difuminado, que

Kim de l'Horizon, siguiendo una peculiaridad del dialecto bernés, denomina "*Grossmee*": algo así como una abuela oceánica, a la que el/la narrador/a se siente cercano/a, aunque no se encuentre del todo a gusto en su compañía. A ese personaje, que padece demencia, se dirige en su lucha con la memoria y el olvido, la vergüenza y el deseo, el miedo y la omnipresente amenaza de la violencia. "No mato a mis padres", escribe, "traigo a mis madres al mundo"; y, con ellas, a sí mismo/a. La figura narradora se siente más atraída por la tradición familiar femenina, hecha de abandono y opresión, pero también de tenacidad y resistencia, que por la historia masculina de su linaje. Así va recogiendo las "heridas cicatrizadas" para anclar en ellas su propia existencia *queer*. En este proceso también surgen crueles dudas acerca de su propia persona, que impregnan su escritura. ¿Cómo empezar? ¿Dónde terminar? En múltiples ocasiones, la figura narradora inicia su texto, para después dejarse llevar de buena gana por su "marcada libido", que encuentra satisfacción en la autohumillación.

Blutbuch no es un libro de fácil lectura. Esta autoficción llena de vitalidad, exaltación y, en algunos pasajes, de lúdica pretensión, pugna con el lenguaje por encontrar una salida a las imposiciones familiares y sociales. Es un acto de equilibrio en una delgada cuerda. Alternando rápidamente entre una voz a veces vulnerable, a veces sobria y a veces "frenética", para decirlo con sus propias palabras, Kim de l'Horizon genera una intensidad lingüística que sustenta y acredita el texto. El lenguaje de Kim de l'Horizon se enfrenta a la fragilidad de la existencia y disuelve el orden tradicional de las cosas de forma tan magistral como impactante.

BEAT MAZENAUER

Música del Valais desde el Grandhotel



SINA
"Zitsammläri"
Muve, 2022.

Quizá tenga que ver con su lengua, pues el alemán del Valais nos resulta simpático a todos los suizos. O quizá se deba a la personalidad campechana, serena y amable de Sina. En cualquier caso, esta cantante suiza goza de gran popularidad en todo el país, desde hace años.

Hay quien opina que su adaptación del clásico soul de Dusty Springfields "*Son of a Preacher Man*" como "*Där Sohn vom Pfarrär*" ["El hijo del párroco"] suena demasiado popular; a algunos incluso les parece trivial que Sina, en un concierto del álbum "*Marzipan*", lance mazapanes al público y pregunte: "*Wänd dir Marzipan?*" ["¿Queréis mazapán?"]. Pero, al final, cualquier asomo de crítica se desvanece

ante su dialecto lleno de autenticidad y sinceridad. Basta con dejar que el título de su último sencillo se derrita en la lengua: "*Fär wer soll i singu?*" ["¿Para quién canto?"]. ¡Qué encanto! Aunque, a decir verdad, el contenido de la canción no es nada gracioso.

Cabe destacar que las cualidades de Sina van mucho más allá del mero encanto de su dialecto: la galardonada cantante del Valais escribe canciones que, aunque pueden a veces resultar demasiado convencionales, rebosan auténtica ternura, poesía y profundidad, sobre todo en los momentos menos graciosos.

Su 14.º álbum, *Zitsammläri* ["Coleccionista de tiempo"], no es la excepción. Junto con su esposo, Markus Kühne, Sina compuso nuevas canciones durante la pandemia, totalmente aislada del mundo exterior. La letra de estas canciones se debe a algunos de sus amigos del mundo de la literatura, el slam y el cabaré, como Sibylle Berg, Simone Meier, Bänz Friedli, Jürg Halter y Franz Hohler: los textos giran en torno al tema universal del "tiempo". Junto con su banda y bajo la dirección de su co-compositor y productor Adrian Stern, Sina grabó estas canciones en el histórico Grandhotel Giessbach, cerca de Brienz.

Zitsammläri es un álbum conceptual entre el folk, el pop y la música folclórica suiza, que aborda de forma romántica e intelectual el tema del tiempo que inexorablemente transcurre. Particularmente cautivadora es la canción "*Hände*" ["Manos"], cuya letra se debe a la escritora Bettina Spoerri. "Primero, las manos aprenden a atarse los zapatos, y luego un día les salen venas azules. Y te asombras de lo rápido que pasa la vida", comenta Sina en una entrevista. Y agrega: "Pienso que envejecer ante el público es un reto. Me gustaría decir que no me molestan mi papada o mis ojeras. Pero, por supuesto, quiero mostrarme con mi mejor cara".

Con estas palabras parecen haberse esfumado el aire campechano y el humor subliminal de su simpático dialecto. De pronto, Sina ha creado un clásico de la música dialectal. Uno se siente conmovido... y también algo sorprendido.

MARKO LEHTINEN

“Aging abroad”: la Dirección Consular del DFAE apoya a las personas mayores en el extranjero

¿Desea vivir su jubilación en el extranjero sin ninguna clase de preocupación? El DFAE lo acompaña en la planificación, preparación y disfrute de una jubilación sin problemas. De todos modos, hay que pensarlo bien antes de tomar una decisión de esta naturaleza.

¿En qué consiste el proyecto?

El proyecto *Aging abroad* [“Envejecer en el extranjero”] se propone sensibilizar a las personas mayores sobre las medidas preventivas que debe tomar quien decida vivir como jubilado/a en el extranjero, ofreciéndole toda clase de información útil. Al mismo tiempo, el proyecto pretende capacitar a las representaciones consulares y asesorarlas sobre su papel y sus competencias.

¿Cómo se presenta la situación actual?

Cada vez más suizos optan por vivir su jubilación en el extranjero, en lugar de quedarse en Suiza. Razones no faltan. Un argumento clásico es la voluntad de pasar el invierno en un lugar donde las condiciones climáticas sean más agradables. Los suizos que desean vivir como jubilados en el extranjero no siempre disponen de la información adecuada. Muchos no son conscientes de los retos y problemas a los que pueden enfrentarse en el extranjero. Muchos suizos no asumen su responsabilidad como sería deseable y no se preparan lo suficiente.

Nace un proyecto

La iniciativa de la Dirección Consular partió de una propuesta de nuestra ex Jefa de Misión en Tailandia, Helene Budliger Artieda, quien planteó la problemática incluso antes de que se emitiera un mandato político para aclararla. Para tener una visión más precisa de los problemas, se llevaron a cabo una serie de estudios detallados, así como una encuesta dirigida a las representaciones de 25 países. De esta manera quedó confirmada la lista de los principales ámbitos problemáticos: pensiones, seguros y cuestiones relacionadas con ciertos servicios especializados, como el seguro de enfermedad, el SVS o los fondos de pensiones. Otros temas son, por ejemplo: información general en mate-



Disfrutar de la jubilación en el extranjero: un sueño de muchos suizos. Foto iStock

Responsabilidad individual

Las condiciones generales han sido establecidas, en primera instancia, por la Ley de los Suizos en el Extranjero, que entró en vigor el 26 de septiembre de 2014 y cuyo artículo cinco reza: “Cada persona asume la responsabilidad de la preparación y la realización de una estancia o del ejercicio de una actividad en el extranjero.” El Presidente Federal Ignazio Cassis estableció el deber, para todos los ciudadanos y ciudadanas, de ejercer su responsabilidad individual: sobre esta base se definió la responsabilidad individual como objetivo de la Dirección Consular para el año 2022. El proyecto *Aging abroad* contribuirá ampliamente a promover el sentido de responsabilidad individual y a llamar la atención de todos los miembros de la comunidad sobre esta responsabilidad a la hora de planificar su jubilación o cuando ya se encuentren establecidos en el extranjero.

ria de finanzas, residencias de ancianos, asuntos políticos y compra de medicamentos, sin olvidar ciertas problemáticas que surgen en caso de fallecimiento, como los problemas de sucesión. La Haute Ecole du Travail Social, de Ginebra (HES-SO, HETS, por sus siglas en francés) y la Universidad de Neuchâtel, en colaboración con el DFAE, llevaron a cabo una encuesta entre los suizos residentes en el extranjero, que también arrojó una serie de datos interesantes:

- Un tercio de las personas encuestadas nacieron en el país en el que ahora residen;
- la mitad nacieron en Suiza;
- el 70% posee una segunda nacionalidad;
- alrededor del 90% pudo mantener su estilo de vida después de jubilarse, o solo tuvo que “restringirlo un poco”;
- el 84% son propietarios de sus viviendas;
- los suizos residentes en el extranjero suelen mantener contactos con personas que han pasado la mayor parte de su vida en el país de destino, y menos con personas que han vivido principalmente en Suiza.

Información y prevención en Suiza y en el extranjero

Para los ciudadanos suizos que deseen vivir su jubilación en el extranjero es importante poder encontrar rápidamente información útil, comprensible y fiable. De ahí la necesidad de llevar a cabo una labor preventiva y de sensibilizar de antemano a los suizos que deseen tomar esta decisión, sobre una serie de puntos esenciales y los problemas a los que se pueden enfrentar. Asimismo, las representaciones consulares deben contar con las herramientas necesarias para asesorar a los suizos y suizas en el extranjero sobre sus necesidades en situación de emergencia. Esto les permitirá actuar con mayor rapidez, sin tener que consultar a la Oficina

De un total de 788 000 suizos en el extranjero (en 2021), unos 288 000 son mayores de 55 años y unos 177 000, mayores de 65 años. Como se desprende de estos datos, las personas mayores forman un grupo numeroso e importante dentro de la “Quinta Suiza”.

Central. Todos los suizos y suizas en el extranjero que, a pesar de esta labor preventiva, se encuentren en una situación difícil o sigan teniendo preguntas, pueden dirigirse a su representación consular, que les prestará apoyo en tales situaciones.

Webinarios

Con objeto de fomentar el intercambio de información y sensibilizar a la comunidad, está prevista una serie de webinarios periódicos sobre temas de interés para los suizos de la tercera edad residentes en el extranjero. En estos webinarios, nuestro personal especializado o expertos externos se encargan de presentar algún tema específico, lo que les permite ofrecer a los participantes información de primera mano. Estos webinarios se desarrollan en forma de debate interactivo, para que cada quien pueda intervenir y hacer preguntas. Un primer webinar piloto se organizó a finales de noviembre de 2022 sobre el tema de los servicios bancarios, dirigido a personas mayores residentes en el Magreb. Otros webinarios se celebrarán, desde luego, en el transcurso del año.

La nueva aplicación “SwissInTouch”

Otro canal de comunicación para los suizos en el extranjero será la herramienta “SwissInTouch”. Esta interfaz tiene por objeto alentar los intercambios y las relaciones con Suiza y con la representación consular que corresponda a cada suizo/a en el extranjero.

Esta aplicación toma en cuenta sus necesidades y sus ideas, facilitándoles el acceso a los servicios y a la información consular más relevante. Gracias a ella, nuestros conciudadanos de la tercera edad podrán obtener datos selectivos y específicos, que les serán de gran utilidad a la hora de preparar su jubilación o durante su estancia en el extranjero como pensionados.

Con el paso del tiempo, el proyecto *Aging abroad* está llamado a desarrollarse, para que los suizos y las suizas que deseen vivir su jubilación en el extranjero encuentren toda la información relevante, sepan a qué departamento dirigirse y qué trámite debe seguirse en cada caso particular. Las representaciones consulares dispondrán así de toda la información necesaria sobre cómo responder a las preguntas y cómo proceder.

MICHELE MALIZIA
DIRECCIÓN CONSULAR

Algunos consejos útiles:

- regístrese en la representación que le corresponda
- indique sus datos de emergencia (dirección y número de teléfono de familiares o amigos)
- deposite su testamento vital en la representación competente, en caso de fallecimiento
- deposite un inventario de bienes en la representación competente
- si procede, indique los datos de un seguro médico o de repatriación
- y consulte nuestras páginas web para información específica: www.eda.admin.ch/eda Subrúbricas: “Vivre et travailler à l'étranger” > “Préparation d'un séjour à l'étranger, émigration et migration de retour” > “Prendre sa retraite à l'étranger” (en francés; disponible también en alemán, italiano, inglés)

Suiza en tu bolsillo

SwissInTouch.ch
La app para los suizos y suizas en el extranjero



swissintouch.ch



Votaciones populares

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios.

El Consejo Federal ha decidido desistir de la votación federal del 12 de marzo de 2023. La próxima fecha de votación será el 18 de junio de 2023.

En www.admin.ch/votations encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VotInfo" de la Cancillería Federal.



Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- Iniciativa popular federal 'Por una previsión individual independiente' (25.04.2024)
- Iniciativa popular federal 'Por una medicina natural independiente' (25.04.2024)
- Iniciativa popular federal 'Salvaguardar la neutralidad suiza (iniciativa por la neutralidad)' (08.05.2024)

Encontrará la lista (en francés, alemán e italiano) de las iniciativas populares pendientes en www.bk.admin.ch > Droits politiques > Initiatives Populaires > Initiatives en suspens



Aviso

Comuníquese a su representación consular su dirección de correo electrónico y número de teléfono celular y/o los cambios de los mismos.

Regístrese en la ventanilla en línea del DFAE a través de la página web www.swissabroad.ch e indique la forma en que desea recibir *Panorama Suizo* y otras publicaciones. Puede leer y/o imprimir la edición actual de *Panorama Suizo* y los números anteriores en www.revue.ch. *Panorama Suizo* (o *Gazzetta Svizzera*, en Italia) se envía gratuitamente, ya sea por correo electrónico o en versión impresa, a todos los hogares suizos en el extranjero, y está disponible como aplicación "Swiss Review" para iOS/Android.

El Consejo de los Suizos en el Extranjero se pronuncia claramente a favor de la neutralidad suiza

El Consejo de los Suizos en el Extranjero, “Parlamento de la Quinta Suiza”, se pronuncia claramente a favor de una gestión responsable de la neutralidad suiza y exige una política neutral al Consejo Federal.

El tema de la neutralidad, muy politizado debido —entre otras cosas— a la preocupante situación política mundial, también es objeto de interés para el Consejo de los Suizos en el Extranjero: en su sesión de otoño, del 5 de noviembre de 2022, el “Parlamento de la Quinta Suiza” tuvo que pronunciarse sobre la petición de su delegado John McGough (Hungría), quien, con la guerra de Ucrania como telón de fondo, propuso que se exigiera al Consejo Federal y al Parlamento “estricto apego al derecho a la neutralidad”. McGough argumentó que, anteriormente, los suizos en el extranjero podían viajar “sin problemas” a sus países de residencia o a Suiza, incluso en tiempos de guerra, gracias a la “neutralidad creíble y universalmente reconocida” de Suiza. Por esta razón, concluyó, el Consejo Federal debería ser “estrictamente neutral”.

Finalmente, el Consejo de los Suizos en el Extranjero decidió distanciarse de la solicitud de McGough, posicionándose con clara mayoría a favor de un texto de resolución alternativo, propuesto por los directivos de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) y su Presidente Filippo Lombardi. En lugar de exigir “estricta neutralidad” al Consejo Federal, la resolución adoptada pide a la Suiza oficial que lleve a cabo “una política exterior coherente, que conjugue especialmente el fomento de la paz y el diálogo internacional, la prosecución de la política de neutralidad, la defensa de nuestros valores democráticos y el apoyo a las iniciativas humanitarias en favor de los pueblos afectados por conflictos”. Esta postura, prosigue el texto de la resolución, también respalda los intereses de la “Quinta Suiza”: “Para los suizos en el extranjero es esencial la libertad de residencia y circulación, incluso en tiempos de guerra”. Por tanto, esta libertad de circulación debe garantizarse en todo momento.

El Consejo de los Suizos en el Extranjero no se limita a fijar su postura. También plantea exigencias al Gobierno nacional. Exige que el Consejo Federal siga “una política de



Luchando por la neutralidad “correcta”.
Caricatura de Max Spring

estricta neutralidad militar”. Además, le solicita que “defienda nuestros valores democráticos, en concertación con los Estados que los comparten”. También pide al Consejo que promueva la ayuda humanitaria, en particular apoyando a la Cruz Roja Internacional (CICR) y a las Naciones Unidas (ONU) en sus esfuerzos por ayudar a las víctimas de conflictos armados y acogiendo a quienes se ven obligados a huir de zonas en conflicto.

Se adopta un manifiesto electoral

Como segundo punto clave de la reunión del Consejo de noviembre se adoptó un manifiesto para las elecciones de 2023. Este manifiesto es, en primera instancia, un llamamiento a los partidos y actores políticos de Suiza. Entre otras exigencias, se les pide que fomenten y garanticen el ejercicio de los derechos políticos en el extranjero, promuevan el desarrollo de la administración electrónica y garanticen el mantenimiento de la

libre circulación entre Suiza y los países de la Unión Europea. El documento reclama también la eliminación de los obstáculos para los suizos en el extranjero en materia de seguridad social y el mantenimiento de una red consular con buena cobertura. El Consejo de los Suizos en el Extranjero aprobará la versión definitiva de su manifiesto electoral en su reunión de primavera, el 18 de marzo de 2023, en Berna. ANNA WEGELIN

Información adicional y grabación de la sesión del Consejo:
revue.link/council1122



Webinario sobre los temas “Aging abroad” y SVS

El 9 de febrero de 2023, la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) organiza —junto con el DFAE, la Caja de Compensación Suiza y Soliswiss— un webinar sobre los temas “Aging abroad” [“Envejecer en el extranjero”] y SVS. El webinar va dirigido a personas con la ciudadanía suiza que ya residen en el extranjero o que están considerando emigrar al jubilarse (véase el artículo sobre el tema “Aging abroad”, páginas 24-25). Los expertos a cargo de este webinar expondrán esta compleja temática y responderán las preguntas relacionadas, directa o indirectamente, con el SVS.

El evento se celebrará en alemán y francés, y comenzará a las 13:30 (horario centroeuropeo, CET). Los interesados pueden registrarse hasta el 7 de febrero de 2023, en el enlace swisscommunity.link/webinaireavs. El 13 de febrero de 2023 se publicará un resumen en la página web de la OSE: www.swisscommunity.org.

SMILLA SCHÄR,
ORGANIZACIÓN DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO (OSE)

Los campamentos de verano 2022 en cifras

Cada año, entre junio y agosto, el Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) y la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) organizan numerosos campamentos para niños y jóvenes de la “Quinta Suiza”. Nuestros campamentos te brindarán la oportunidad de hacer amistades para toda la vida, disfrutar de largas caminatas por las montañas suizas y conocer las especialidades típicas del país. Pero estas son cosas que ya has de saber, así que te ofrecemos ahora otro tipo de datos: algunas estadísticas sobre nuestras vivencias en los campamentos de verano 2022.



Senderismo

En verano de 2022 recorrimos un total de 463 kilómetros durante los campamentos de verano. Esto equivale aproximadamente a **la distancia entre Berna y Montpellier, o de Berna a Florencia.**



Rösti

En los campamentos de verano se procesaron 140 kilos de patatas, el equivalente a **unas 560 porciones de rösti.**



Chocolate

La cantidad de chocolate ingerida en nuestros campamentos de verano asciende a **76,1 kilos.** Esta ha sido nuestra contribución al impresionante consumo anual de cada habitante, que en Suiza asciende a 11,3 kilos.



Objetos perdidos

En todo campamento se pierden cosas. Pero en un buen campamento, lo que se pierde se recoge y se devuelve a su propietario. Estos son los objetos que más se perdieron en 2022:

- 1.^{er} puesto: **camisetas**
- 2.^o puesto: **zapatos**
- 3.^{er} puesto: **cables de cargadores**



Noches

En los campamentos de verano se contabilizaron un total de 6 089 noches. Para una sola persona, esta cifra equivaldría a **una estancia de casi 17 años** en territorio suizo.



Monitores

Para que todo salga bien en un campamento de verano, es necesario que un sinnúmero de monitores lo preparen, planifiquen y supervisen. Ellos también son una muestra representativa de toda Suiza. Junto a los **23 monitores de la “Quinta Suiza”**, este año también hubo representantes de los cantones de Berna (14), Friburgo (7), Vaud (6), Soleura (6), Zúrich (6), Argovia (6), San Galo (5), Lucerna (4), Basilea-Ciudad (4), Nidwalden (3), Neuchâtel (2), Jura (2), Ginebra (2), Basilea-Campiña (2) los Grisones (1), Appenzell Rodas Exteriores (1), Turgovia (1), Zug (1), Schwyz (1) y el Valais (1).



Participación

Los niños y jóvenes que participaron en los campamentos de verano de 2022 provenían de 50 países diferentes.

Y tú, ¿de dónde nos visitarás este año?

Campamentos de verano para niños

Cada año, entre junio y agosto, la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) ofrece campamentos de verano de dos semanas en Suiza. Estos campamentos se dirigen a niños suizos residentes en el extranjero, de 8 a 14 años de edad. Los campamentos les brindan la oportunidad de conocer su patria, Suiza, y de entablar amistades más allá de las fronteras de su país. Para mayores detalles sobre los campamentos de verano de este año, favor de consultar la página web de la FNSE: www.sjas.ch/sommerferienlager. El plazo para la inscripción vence el 15 de marzo de 2023.

SIBYLLE KAPPELER


 Stiftung für junge Auslandschweizer
 Fondation pour les enfants suisses à l'étranger
 The foundation for young swiss abroad
 Fondazione per i giovani svizzeri all'estero

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE)

Alpenstrasse 24, 3006 Berna, Suiza

Teléfono +41 31 356 61 16

Correo e.: info@sjas.ch / www.sjas.ch

Noticias e historias para jóvenes en Instagram

Mediante la cuenta [@swisscommunity](https://www.instagram.com/swisscommunity) de Instagram, la OSE se dirige a los jóvenes de la “Quinta Suiza”. Esta página presenta personas y proyectos increíbles, ofrece relatos de primera mano e impresiones directas de los campamentos juveniles y, por supuesto, recoge las mejores historias de *Panorama Suizo*. Además, puedes etiquetarnos [@swisscommunity](https://www.instagram.com/swisscommunity) en tus publicaciones y llamar más la atención sobre ellas con los hashtags [#youngSwissAbroad](https://www.instagram.com/youngSwissAbroad).

FABIENNE STOCKER y DÉSRÉE KÜFFER
REVUE.LINK/INSTAGRAM


 Swiss
Community

Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero,
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
youth@swisscommunity.org
www.swisscommunity.org
teléfono +41 31 356 61 25

¿Qué cambia con la reforma SVS 21?

Pregunta: En las últimas décadas he trabajado tanto en Suiza como en distintos países fuera de la UE/AECL. El año que viene regresaré a Suiza, debido a mi nuevo contrato de trabajo. Como suiza residente en el extranjero y nacida en 1962, ¿en qué me afectará la reforma SVS 21?

Respuesta: Está previsto que las novedades del proyecto SVS 21, aprobado por los electores en septiembre de 2022, entren en vigor a principios de 2024. Se aplicarán tanto al seguro de vejez y supervivencia obligatorio, como al voluntario. La reforma unificará la edad de jubilación (llamada en adelante “edad de referencia”) para todos los sexos; para las mujeres, pasará de 64 a 65 años. Además, se flexibilizará la edad de jubilación, pudiendo empezar a percibirse la pensión entre los 63 (para las mujeres de la generación de transición: 62) y los 70 años. También se introduce la posibilidad de anticipar o aplazar parte de la pensión. Esto significa, por ejemplo, que usted puede continuar trabajando con una jornada reducida después de la edad de referencia y, al mismo tiempo, percibir parte de su pensión. Mediante incentivos financieros se pretende animar a los trabajadores a continuar en activo más allá de la edad de referencia. Esto le brindará la posibilidad de mejorar su pen-

sión de jubilación después de la edad de referencia, mediante cotizaciones que podrán abonarse incluso con salarios bajos. Además, las cotizaciones abonadas después de la edad de referencia le permitirán, en determinadas condiciones, compensar posibles lagunas anteriores en el pago de su SVS. Esto evitará que le recorten su pensión de jubilación por no haber cotizado durante cierto lapso de tiempo.

El incremento de la edad de referencia para las mujeres se realizará de forma escalonada. Un año después de la entrada en vigor de los cambios, la edad de referencia aumentará tres meses cada año, hasta alcanzar los 65 años. Si los cambios entran en vigor a principios de 2024, tal como está previsto, su edad de referencia personal será de 64 años y seis meses. Para aquellas mujeres que ya están cerca de la jubilación y que, por tanto, no han podido planificar su pensión de acuerdo con las nuevas disposiciones, se tienen previstas medidas compensatorias.

Se prevé que formen parte de esta generación, llamada “de transición”, aquellas personas nacidas entre 1961 y 1969; por tanto, usted también se beneficiará de estas medidas compensatorias. Si opta por no cobrar su pensión anticipadamente y jubilarse a los 64 años y seis meses, percibirá un complemento de pensión vitalicio. Si, por el contrario, se jubila antes de la edad de referencia, se le aplicarán porcentajes de reducción menores. El importe exacto del complemento o del porcentaje de reducción dependerá de su año de nacimiento y de sus ingresos medios. Puede calcularlo en la página web de la Oficina Federal de Seguridad Social.

Oficina Federal de Seguridad Social
www.revue.ch/65

Smilla Schär,
Asistencia Jurídica de la OSE,
info@swisscommunity.org



Como suiza en el extranjero, ¿en qué me afecta el nuevo derecho sucesorio?

Pregunta: Soy ciudadana suiza residente en el extranjero y me jubilé anticipadamente. El 1.º de enero de 2023 entró en vigor el nuevo derecho sucesorio en Suiza. ¿Cuáles son los cambios más relevantes que conlleva esta nueva ley? ¿Puedo tramitar mi sucesión de acuerdo con la legislación suiza, favoreciendo al máximo a mi hija mayor, por ejemplo?

Respuesta: Para los suizos residentes en el extranjero, el derecho sucesorio es un asunto complejo; la respuesta a su pregunta dependerá del país en el que resida, por lo que le recomendamos que solicite asesoría personal a expertos en derecho sucesorio internacional.

En Suiza, la Ley Federal de Derecho Internacional Privado (LDIP) establece qué legislación nacional se aplica en cuestiones internacionales de derecho sucesorio. Para los ciudadanos suizos cuyo último lugar de residencia fue el extranjero, rige la legislación

Continuación en la página 30.



Repartir una herencia de forma equitativa es todo un reto. iStock

¿Campo o ciudad?

Continuación de la página 29.

del país de residencia. Como ciudadana suiza en el extranjero, puede someter su patrimonio a la legislación suiza mediante una disposición o un contrato sucesorio, incluso en caso de que su país de residencia no lo prevea así como norma general. Como quiera que sea, es conveniente que averigüe con las autoridades de su país de residencia si reconocen tal disposición. Además, los bienes inmuebles quedan excluidos de esta posibilidad si los Estados establecen que los terrenos situados dentro de sus límites territoriales son de su exclusiva competencia.

La LDPI no se ve afectada por la revisión actual y se mantiene intacta. Si opta por someter su patrimonio al derecho sucesorio suizo, las siguientes modificaciones también serán aplicables a su caso.

En principio, según el derecho suizo, usted misma puede decidir sobre su patrimonio a través de un testamento. Sin embargo, usted está sujeta a ciertas restricciones debido a las llamadas "legítimas": algunos familiares tienen derecho a recibir una parte mínima, estipulada por ley. Sin embargo, con el afán de respetar las nuevas constelaciones familiares, la revisión del derecho sucesorio permite ahora a los testadores disponer de sus bienes con mayor libertad. Por tal motivo se han reducido las legítimas: la porción obligatoria para los padres se eliminará por completo a partir de 2023. La porción obligatoria para los hijos se reducirá de tres cuartas partes a la mitad, con lo que se corresponderá con la legítima para cónyuges y parejas de hecho registradas, que no ha sido modificada.

Por tanto, la parte de su patrimonio que pueda dejar a su hija mayor depende también de sus demás relaciones familiares. Si está usted casada o tiene pareja de hecho, deberá respetar la legítima correspondiente. Además, todos sus hijos tienen derecho a recibir su parte proporcional correspondiente. Sin embargo, la revisión le permitirá disponer libremente de la mitad de su patrimonio y, si así lo desea, legar toda esta parte a su hija mayor, además de la legítima que le corresponda legalmente.

Smilla Schär,
Asistencia Jurídica de la OSE
info@swisscommunity.org

¿Por qué no adquirir su primera experiencia laboral en Suiza? El servicio de asesoramiento de *educationsuisse* sobre el tema "Formación en Suiza" también ofrece a los jóvenes suizos residentes en el extranjero valiosos consejos para adquirir su primera experiencia laboral.

Viajar a una ciudad suiza como asistente de idioma

Jóvenes estudiantes o recién graduados procedentes de países en los que el inglés, el alemán, el francés, el español o el italiano son la lengua nacional oficial, pueden adquirir experiencia como docentes en Suiza. Al ser hablantes nativos, enriquecen los cursos de idioma en los institutos de bachillerato y escuelas de formación profesional con los aspectos culturales propios de su país de procedencia. Los asistentes de idiomas perciben un salario que cubre el costo de vida en Suiza. El plazo de presentación de solicitudes para el año escolar 2023/24 vence a finales de marzo de 2023. Para mayor información acerca del programa "Asistentes de idioma", favor de consultar revue.link/movetia o escribir directamente a edith.funicello@movetia.ch.

Apoyar a una familia de agricultores en el campo

El tañido de los cencerros o el olor a heno... ayudar en una granja es divertido y es una experiencia para toda la vida. La asociación *Agriviva* organiza estancias de varias semanas para jóvenes de hasta 25 años, proce-

dentos del mundo entero. A cambio de alojamiento y comida, y un poco de dinero de bolsillo, apoyan a una familia de agricultores en sus labores diarias. Se trata de una oportunidad ideal para los amantes de la naturaleza que quieren estar activos, desean conocer a una nueva familia y experimentar la vida en una granja suiza.

Para mayor información sobre *Agriviva*, favor de consultar www.agriviva.ch o escribir directamente a info@agriviva.ch.

Au-pair - Prácticas - Trabajo temporal

Hay varias formas de adquirir una primera experiencia laboral en Suiza. Se necesita mucha iniciativa: numerosos portales de Internet publican vacantes para las cuales uno puede presentar directamente su candidatura. A través de *educationsuisse* pueden obtenerse listas de direcciones y valiosos consejos para una estancia en Suiza. (RG)



Educatiosuisse
Formación en Suiza
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza
+41 31 356 61 04
info@educationsuisse.ch, educationsuisse.ch



Debate

El debate en torno a la neutralidad de Suiza sigue levantando polémica. Más que unir, divide. Así lo demuestran también las reacciones de nuestros lectores al dossier “Neutralidad”, que publicamos en la edición de diciembre de “Panorama Suizo”. Resulta que el tema de la neutralidad no puede debatirse de forma neutral.



Suiza lucha por la interpretación de su neutralidad

WERNER GEMPERLE, STOFORS, SUECIA

Para mí, la neutralidad de Suiza significa no tener el valor de hacer lo correcto y tener siempre en mente salir ganando un poquito; y finalmente quedar bien ante todo el mundo levantando la bandera del mediador.

PAUL TAVAN, BAVIERA, ALEMANIA

En mi opinión, no hay ninguna razón sensata para abandonar la neutralidad armada permanente de Suiza. En particular, considero que participar en las sanciones contra Rusia es un error político.

BEA BORNER, HUA HIN, TAILANDIA

La neutralidad es un principio muy respetable. Pero si un país ataca, sin motivo alguno, a otro Estado en pleno corazón de Europa, ¡Suiza no debe hacer la vista gorda! Es imperativo que Suiza se posicione a favor del Estado agredido, y que lo haga con todos los recursos disponibles y en todos los ámbitos.

GEORGES GLARDON, AGLOU, MARRUECOS

No guardar una ESTRICTA neutralidad frente a los conflictos exteriores, sean sociales, políticos o militares, merma la credibilidad del país. En mi opinión, participar en las sanciones contra Rusia (lo que se justifica para países que no son neutrales) es un primer fallo en la neutralidad de Suiza.

DIETER SCHIESS, FRANCIA

La neutralidad está bien en caso de guerra. Pero lo que tenemos aquí es terrorismo de Estado de la mano de un megalómano. Frente a eso, Suiza no puede ni debe quedarse de brazos cruzados. A hacerlo, respaldamos automáticamente crímenes contra la humanidad. Como ciudadano suizo, me avergüenzo de este tipo de comportamiento.

UELI BORNHAUSER, GIESSEN, ALEMANIA

Para mí, neutralidad significa no adherirse incondicionalmente a un bloque o una postura. Pero no significa carecer de toda postura. La neutralidad puede ayudar a mediar entre dos contendientes. Pero si se violan abiertamente las normas acordadas por la ONU, la neutralidad no puede ser un manto para encubrir la falta de postura. En el ámbito privado exigimos coraje civil: para mí, esto también vale para la comunidad.

ARYE-ISAAC OPHIR, ISRAEL

Es erróneo afirmar que Suiza practica la neutralidad. Al menos desde la Primera Guerra Mundial, este término es puramente teórico; es algo así como el “nombre artístico” de Suiza y su política. Es una fórmula muy práctica, pero que no se aplica.

RICHARD JAKOB-HOFF, NUEVA ZELANDA

Quizá la palabra neutralidad se preste demasiado a la interpretación, como lo señala este artículo. Ser pacífico y alzarse en defensa de la paz no es algo pasivo: requiere determinación y acción. Deberíamos pensar en otros términos menos ambiguos para describir la postura de Suiza ante los conflictos externos. En Europa y otros lugares hace mucha falta un mediador neutral, y Suiza podría estar en posición privilegiada para asumir este papel. Por supuesto, no es una tarea fácil, pero merece la pena.

La “Quinta Suiza” y la emigración

ANTAL TAMÁS ILLÉS, TENERIFE, ESPAÑA

Tengo cierta experiencia en cuestión de emigración: en 1956 emigré de Hungría a Suiza; en 1999 salimos de Suiza para embarcar en nuestro velero; en 2005 nos instalamos en España. Estas son dos de las cosas que aprendí:

Regla n.º 1: En otros lugares, las cosas son distintas. Es imposible vivir feliz en el extranjero sin un mínimo de flexibilidad y capacidad de adaptación. La forma más segura de hacerse impopular en cualquier país, es decir: “Nosotros, en Suiza...”. ¡Olvídate! Aquí eres un visitante, compórtate en consecuencia.

Regla n.º 2: Nadie aprende turco o tailandés con el simple fin de pasar dos semanas de vacaciones. Pero si quieres vivir más tiempo en el extranjero, es imprescindible que seas capaz de darte a entender, al menos mínimamente, en la lengua del país.

Descubra en nuestra edición online (www.revue.ch) los últimos comentarios sobre los artículos de “Panorama Suizo” y comparta en cualquier momento sus propios comentarios. Además, la plataforma de la comunidad de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) le permite participar en los debates abiertos o proponer nuevos debates.

El enlace al foro de debate de Swisscommunity es el siguiente:
members.swisscommunity.org/forum



Necesito una experiencia de 360°.



Suiza.



Puerto de Oberalp, Graubünden, © Nicola Fürer

Necesito Suiza.

Descubrir el invierno ahora: [MySwitzerland.com/invierno](https://www.myswitzerland.com/invierno)
Comparta sus experiencias más bonitas con [#IneedSwitzerland](https://twitter.com/IneedSwitzerland)



Suiza.
en tren, autobús y barco.

